



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

La traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la  
serie “La casa de papel”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTORA:**

Olea Valdiviezo, Keyla Pierina ([0000-0003-1413-1979](mailto:0000-0003-1413-1979))

**ASESOR:**

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo ([0000-0003-2230-9378](mailto:0000-0003-2230-9378))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

## Dedicatoria

Este informe de investigación está dedicado a Dios, un maravilloso padre, el cual está presente en cada momento de mi vida. A la Virgen de Guadalupe, por protegerme siempre. A mi familia, especialmente a mi madre, quien me apoya y me ayuda a crecer en todos los aspectos de mi vida y a ser mejor persona.

Agradecimiento

A mi familia,

Madre,

Amigos,

Y profesores.

## Índice de contenido

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenido.....	iv
Resumen.....	v
Abstract.....	vi
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II.MARCO TEÓRICO.....	3
III.METODOLOGÍA.....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudio .....	11
3.4. Participantes .....	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.6. Procedimiento.....	12
3.7. Rigor científico.....	13
3.8. Método de análisis de datos.....	13
3.9. Aspectos éticos .....	13
VI. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES.....	29
REFERENCIAS.....	30
ANEXOS	

## Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”. El tipo de investigación fue aplicada y con un diseño de estudio de casos, además se empleó la ficha de análisis como instrumento. El estudio tuvo tres objetivos específicos, identificar los términos malsonantes, clasificarlos y determinar las estrategias de traducción utilizadas en la reformulación de las palabrotas. Como resultado, se obtuvo que se identificaron 278 términos malsonantes. Las clasificaciones de los términos malsonantes que más destacaron fueron la nominalia, sexo y escatología, y la menos recurrente fue religión. Asimismo, se encontraron siete estrategias de traducción, destacando la traducción literal, sustitución y omisión. Se llegó a la conclusión que la traducción de los términos malsonantes es importante para transmitir la intencionalidad del mensaje original, teniendo en cuenta las convenciones del subtítulo.

Palabras claves: estrategia, lenguaje, traducción.

## Abstract

The current research work had as a general objective of analyzing the translation of coarse language in the subtitling into English of the series "Money Heist." Applied research on this topic was completed using a case study design and an analysis sheet. The research work had three specific objectives: to identify the swear words, to classify them and to determine the translation strategies used in the rephrasing of the swear words. As a result, 278 swear words were identified. The most common classifications of swear words were nominalia, sex and eschatology, and the least common was religion. In addition, seven translation strategies were found, highlighting literal translation, substitution and omission. It was concluded that the translation of offensive terms is important to convey the intentionality of the source message, taking into account the subtitling conventions.

Keywords: strategy, language, translation

## I. INTRODUCCIÓN

El actual informe de investigación se enfocó en el lenguaje malsonante en la serie “La casa de papel” (*Money Heist*, en su versión al inglés), es decir, en las palabrotas, las cuales se definen como un dicho indecente u ofensivo. (Real Academia Española, 2020).

Es evidente que la traducción de las palabrotas es un arduo trabajo. Al respecto, Wong (2017) manifestó que a través de las palabras gruesas se da a conocer el estado emocional de las personas; por consiguiente, se convierte en un desafío para el traductor, ya que no solo se encargará de trasladar términos de un idioma a otro, sino también de transmitir las emociones del emisor del mensaje.

A esta labor, se suma otro factor de complejidad, el subtítulo. Esta modalidad es muy importante en un producto, puesto que de la calidad de la traducción, dependerá el consumo de los espectadores y, por consiguiente, el éxito taquillero (Gambier, 2003). Sin embargo, el traductor debe regir la reformulación del mensaje a una serie de normas. En el caso del lenguaje ofensivo, Marleu (1982, citado en Mayoral, 1993) manifiesta que se debe tener en cuenta las condiciones políticas de los países a donde llegará el producto audiovisual. Asimismo, se enfrenta a otras normas como las consideraciones espaciales, donde autores como Díaz y Remael (2006) indican que el máximo de caracteres por línea no debe ser mayor a treinta y siete. Por ello, lo antes mencionado se vuelve una limitación para los profesionales de la traducción, y de esta manera el lenguaje ofensivo se puede llegar a omitir e indirectamente se pierde la exotividad del texto origen.

El objeto de estudio de este informe fue una serie española, La casa de papel, creada por Álex Pina, la cual fue lanzada al mercado extranjero a finales del 2017 por la plataforma de productos audiovisuales Netflix. Se eligió esta serie debido a su gran demanda por parte de los espectadores y el uso frecuente de palabrotas. Hopewell y Lang (2020) indican que esta serie ocupó el primer lugar tanto en Netflix como en las listas televisivas internacionales. Asimismo, en el diario *The New York Times*, Aridi (2020) la cataloga como una de las series de habla no inglesa más vistas y recalca que Stephen King, conocido escritor estadounidense, es un gran fan de esta serie.

El lenguaje malsonante es frecuente en la serie debido a su temática, robos perfectos a cargo de una banda de delincuentes, además es de procedencia española y el uso de las palabrotas es muy característico de este país europeo. Rius (2012) sostuvo que las palabras gruesas están presentes en todos los idiomas; sin embargo, en España se utilizan en el trabajo o en casa y las personas no se ruborizan por oírlas, puesto que se han convertido en una singularidad nacional.

El problema general de esta investigación es: ¿Cómo se traduce el lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”?

El tema a investigar tuvo como justificación, la importancia del lenguaje malsonante y una buena traducción del mismo, puesto que en varias ocasiones el traductor le presta mayor atención a la terminología especializada o el nivel formal de una lengua, no obstante, las palabrotas también pertenecen a un idioma, a una cultura y no se deben menospreciar, ya que pueden llegar a mostrar la esencia del texto origen. Del mismo modo, este estudio aportará información relevante para el campo de la traducción audiovisual, específicamente en la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo, puesto que de esta manera se podría llegar a priorizar su reformulación y conocer su importancia para una mayor demanda de los productos audiovisuales, ya que hay espectadores que prefieren esta modalidad y merecen disfrutar con la mayor naturalidad posible una serie, una película, una telenovela, entre otros productos audiovisuales.

Además, el actual estudio servirá de guía para reforzar las futuras teorías sobre las estrategias de traducción en el lenguaje malsonante, lo cual será de gran ayuda en el campo de la traducción, los profesionales de esta actividad y los estudiantes.

Finalizando este capítulo, se dan a conocer los objetivos de esta investigación. Como objetivo general se tiene, analizar la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”; y como objetivos específicos, identificar los términos malsonantes, clasificar los términos malsonantes, y determinar las estrategias de traducción utilizadas en la reformulación de los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”.



## II. MARCO TEÓRICO

Para esta investigación, se realizó una búsqueda de trabajos previos respecto al tema del presente estudio, encontrándose los siguientes antecedentes:

Ávila-Cabrera (2016) en su artículo titulado “The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish” se buscó conocer cuáles eran las estrategias de traducción utilizadas en la reformulación del lenguaje ofensivo al español. Asimismo, se buscó conocer si el uso de las estrategias de la omisión, reformulación y sustitución tiene una justificación técnica por las restricciones espacio-temporales. Se utilizó el diseño de estudio de caso y el enfoque mixto. Se obtuvo como resultado que las estrategias empleadas fueron: la omisión con un 29.1%, la traducción literal con un 24.2%, la reformulación con un 22.3%, la sustitución con un 20.7%, la compensación con un 1.7%, la explicitación con un 1.4%, el calco con un 0.3% y del mismo modo, la estrategia de la transposición. De la misma manera, se concluyó que la estrategia de la omisión podría haberse utilizado por decisión del traductor, mas no por el cliente. El empleo de la reformulación, omisión y sustitución no fue justificado técnicamente en un 77, 6%, tres veces más que el 22.4% en los casos condicionados por limitaciones técnicas.

Torres (2016) cuyo trabajo de fin de grado se titula “On the translation of taboo words in an English-Spanish corpus of film subtitles” se tuvo como objetivos analizar la traducción del lenguaje tabú e identificar las estrategias de traducción empleadas en la reformulación del inglés al español del lenguaje tabú, por consiguiente se concluyó que el lenguaje tabú se omite o se atenúa en un 43%, ya que las palabrotas se pueden percibir más groseras en la escritura o en el caso de la omisión por las limitaciones técnicas, además se empleó la traducción literal cuando el término era un verbo y especialmente cuando transmitía un significado denotativo. Así mismo, las estrategias que se utilizaron fueron: la traducción literal en un 41%, la omisión en un 26%, la atenuación en un 17%, la sustitución en un 13% y la estrategia de transposición en un 3%.

Morillo (2016) en su trabajo de fin de grado titulado “La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes” se tuvo como objetivo analizar la traducción al inglés del lenguaje juvenil y tabú en el subtitulado de la película antes

mencionada, lo cual tuvo como conclusión que la reformulación del lenguaje tabú fue adecuada, a excepción de la excesiva censura en algunas ocasiones, puesto que el traductor buscó crear el mismo efecto en la lengua meta, ya que no se inclinó a la traducción literal.

Matto (2018) en su tesis titulada “El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de la serie *Orange is the new black*, Lima 2018”, se tuvo como objetivo identificar el lenguaje ofensivo en su objeto de estudio. Para ello, la investigación fue de tipo aplicada y de diseño de análisis de contenido, con una muestra de 30 términos de la serie antes mencionada. Asimismo, se empleó la ficha de análisis como instrumento y la observación como técnica de análisis de datos.

Se concluyó que de la clasificación del lenguaje ofensivo, se encontró 1 término de la subcategoría maldiciones, 2 términos en profanaciones, 1 en blasfemias, 2 en la subcategoría de obscenidades, 5 términos pertenecientes a la subcategoría de vulgaridades, 3 en la subcategoría de jergas, 7 en la subcategoría de epítetos, 8 términos en la subcategoría de insultos, 1 término en escatología y ningún término en la subcategoría tabú.

Reategui (2019) en su investigación titulada “Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película *Neighbors*” se planteó como objetivos identificar la estrategia de traducción utilizada para la reformulación del lenguaje ofensivo al español y categorizar los términos ofensivos, para lo cual se empleó un diseño descriptivo, una muestra de 50 términos de los subtítulos del filme *Neighbors*, la técnica del análisis documental y la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Se obtuvo como resultados que se encontraron 5 estrategias de traducción, las cuales fueron: la traducción literal, la sustitución, la reformulación, el calco y la omisión. La más recurrente fue la reformulación, la cual se identificó 22 veces; seguida de la traducción literal, la cual se presentó en 13 oportunidades; la sustitución en 7 ocasiones, la omisión se empleó en 6 ocasiones y el calco en 2 oportunidades. Asimismo, en cuanto al objetivo de categorizar la terminología ofensiva, se encontraron 17 términos en la categoría de sexo, 10 términos en la categoría de nominalia, 7 términos en la categoría de religión, 2 pertenecientes a la categoría de escatología y 1 término en

la categoría de familia.

Habiendo mencionado los antecedentes, ahora se dará lugar a las teorías donde se contextualiza esta investigación. En este capítulo se va a teorizar sobre lenguaje malsonante, el subtulado y las estrategias de traducción.

Antes de centrarse en el lenguaje ofensivo, es conveniente definir el lenguaje, el cual según Chomsky (1975, citado en Birchenall & Müller, 2014) no permite la comunicación, sino posibilita la expresión del pensamiento.

Ugalde (1989) manifiesta que el lenguaje es un sistema de signos, el cual es empleado por el ser humano para poder comunicarse con los demás o para reflexionar consigo mismo. Este sistema se puede expresar por medios gráficos o del sonido.

Coseriu (1983) define al lenguaje como cualquier sistema de signos simbólicos que se utiliza para la intercomunicación social, esto se refiere a la comunicación y expresión de ideas y sentimientos.

Hay varias formas de denominar al lenguaje malsonante: lenguaje crudo, lenguaje soez, lenguaje ofensivo, lenguaje obsceno, entre otros. En esta investigación se optó por llamarlo lenguaje malsonante, puesto que se busca darle relevancia y apartarse del calificativo despectivo que generalmente tiene este tipo de lenguaje. Jay (s.f., citado en Wong, 2017) desmiente el mito del vocabulario empobrecido de las personas que emplean palabrotas. A través de su estudio, el cual consistía en enlistar palabras, se notó que las personas que más palabras dijeron, fueron las mismas que podían decir un mayor número de palabrotas, asimismo Jay (s.f., citado en Wong, 2017) expresó que cualquier lingüista sabe que una persona que emplea el lenguaje malsonante tiene un vocabulario enriquecido, mas no uno empobrecido.

Entre las definiciones del lenguaje malsonante se tiene:

Jay (1992) expone que el lenguaje malsonante abarca una serie de expresiones del habla como: las maldiciones, los insultos, las calumnias, etc. El contexto en donde se dicen las palabrotas determina cómo el emisor construye el mensaje y cómo el receptor las interpreta y reacciona. Las palabras crudas se utilizan para

expresar los estados de ánimo, las actitudes y los sentimientos, y cada uso tiene una función o intención distinta para el emisor o el receptor. Este lenguaje cambia con el tiempo y está influenciado por las culturas, las religiones, los grupos étnicos, entre otros.

Wajnryb (2005) define al lenguaje malsonante como los términos que se consideran groseros u ofensivos en un entorno social, sin embargo, al ser el caso más usual, no quiere decir que sea exclusivamente así. Wajnryb (2005) plantea un ejemplo de ello, un comediante contando un chiste que incluye términos malsonantes, la gente se ríe y vuelve a casa sintiéndose mejor.

Del mismo modo, Allan y Burrige (2006) manifiestan que el lenguaje malsonante se refiere a los términos que se consideran despectivos o insultantes, los cuales surgen cuando las acciones de un individuo causan disconformidad a él mismo o a otros.

A continuación, se dará a conocer la clasificación del lenguaje malsonante propuesta por Fuentes-Luque (2015). Se utilizó dicha categorización, ya que su estudio se enfoca a la traducción, lo cual coincide con la presente investigación.

Sexo: relacionado a la obscenidad y a la anatomía. Algunos ejemplos de esta categoría son: *pussy*, coño y polla.

Escatología: referidos a los fluidos, la muerte y los sólidos corporales. Un ejemplo de esta categoría es: Me cago en...

Religión: asociado a la profanación y blasfemias, como ejemplo se tiene: hostia

Familia: ligado a los presentes o ausentes. Un ejemplo de ello es: hijo de puta

Nominalia: integrado a despectivo, por ejemplo: *nigger* y zorra.

En relación a la traducción audiovisual, Orrego (2013) manifiesta que los inicios de esta modalidad se remontan a los intertítulos, los cuales se usaron por primera vez en el año 1903 en la película estadounidense *Uncle Tom's Cabin* y que aumentó su presencia debido a la expansión de la televisión desde mediados del siglo anterior. Del mismo modo, Orrego (2019) define a la traducción audiovisual como

la encargada de transferir productos multimedia de una lengua a otra.

Chaume (2004) la conceptualiza como una variedad de traducción, la cual se caracteriza por la peculiaridad de los textos, ya que estos brindan información mediante dos canales de comunicación: el canal acústico y el canal visual.

Del mismo modo, Chaume (2016) manifiesta que es un término académico en el que se incluye las transferencias lingüísticas y las semióticas en un texto audiovisual entre una lengua o una cultura hacia otra, además comprende aquellas transferencias que se producen dentro de la misma lengua.

Esta modalidad de traducción se distingue por varios rasgos según Bernal (2002, citado en Palacios, 2014) como la imagen, la cual se encuentra en movimiento y requiere sincronización de texto e imagen; el registro es coloquial usualmente, puesto que son diálogos en la mayoría de ocasiones; se debe acertar en la traducción del humor y el tratamiento de los aspectos culturales. Asimismo, Bernal (2002, citado en Palacios, 2014) indica que la traducción audiovisual se limita por el tipo de plano, la duración y los parámetros de los canales, los cuales no se pueden alterar.

La traducción audiovisual tiene modalidades, las cuales son definidas por Chaume (2004) como los métodos técnicos que se emplean para el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de la lengua origen a la lengua meta. Asimismo, Chaume (2016) sintetiza la definición de las modalidades, manifestando que son los tipos de transferencias de los productos audiovisuales de manera interlingüística o intralingüística.

Chaume (2016) expone que la reformulación de los textos audiovisuales ocurre de dos maneras: insertando la traducción en la pantalla, es decir, el subtulado o insertando una nueva banda sonora en la lengua de trabajo, el *revoicing*, en la cual se puede haber mantenido o eliminado la banda sonora de la lengua origen, esto es el doblaje o *voiceover*. En cualquiera de las maneras, se subtitula o se dobla el texto. Sin embargo, debido al avance tecnológico, actualmente se tienen nuevas modalidades en lo que respecta a la traducción de productos audiovisuales. Por ejemplo: subtitulación para personas con discapacidades auditivas, la subtitulación

en vivo o también conocida como reablado, la sobretitulación en el contexto de la ópera y el teatro, la audio subtitulación, los *fansubs*. Además, ahora la subtitulación está presente para el internet, los videojuegos y los dispositivos móviles. Lo expuesto anteriormente solo se clasifica en dos categorías: resonorización y subtitulación.

Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2017) manifiestan que en las modalidades tradicionales de la traducción audiovisual se tiene: el subtulado, el doblaje, las voces superpuestas, la narración y la interpretación. Asimismo, hay modalidades recientes y emergentes, las cuales están relacionadas con la accesibilidad en los medios para las personas con discapacidades como los subtítulos para sordos (SpS) para las personas con discapacidad auditiva y la audio descripción (AD) para aquellos espectadores con discapacidad visual.

El actual estudio se centró en una de las modalidades, la subtitulación, la cual consiste en mantener la banda sonora original y cambiar del modo hablado al escrito, agregando texto a la pantalla (Díaz & Anderman, 2008).

Asimismo, Díaz y Anderman (2008) manifiestan que el subtulado es más económico y más rápido que el doblaje, por ello es la modalidad preferida por los medios en la actualidad. Del mismo modo, Díaz y Anderman (2008) expresan que los subtítulos tienen un papel importante para el aprendizaje de un idioma, ya que al escuchar la banda sonora en la lengua origen y leer el diálogo, se enriquece el vocabulario y se familiarizan con la cultura de la lengua meta.

El subtulado tiene varias ventajas como se expresa anteriormente, sin embargo, detrás del producto final, hay un arduo trabajo para el traductor. Mayoral (1993) afirma que la palabra escrita toma más tiempo en ser percibida que la oral, por lo cual el profesional de la traducción se debe inclinar a la reducción del texto. Algunas de las partes del lenguaje que son más comunes a reducirse son: la expresividad como adjetivos, expresiones coloquiales, el lenguaje tabú; el estilo y la caracterización.

Del mismo modo, Díaz y Anderman (2008) exponen que es un desafío cambiar del habla a la escritura, puesto que es difícil reformular por escrito las características

del habla espontánea como las pausas, oraciones incompletas, las construcciones no gramaticales, entre otras.

Esta modalidad también se debe regir a condiciones técnicas, por lo cual Marleu (1982, citado en Mayoral, 1993) da sugerencias generales y en cuanto a forma como: reformular fielmente los textos sin ocultar nada al espectador, crear la ilusión de comprender todo sin necesidad de leer el subtítulo en el espectador, no superar los 70 espacios, el subtítulo máximo debe ser de 2 líneas, utilizar correctamente los signos de puntuación y no hacer un uso excesivo de estos.

Del mismo modo, Díaz y Remael (2007, citado en Olivares, 2018) manifiestan una serie de convenciones para el subtítulo, las principales son: el formato, lo cual se trata de que el subtítulo debe encontrarse en la parte inferior y horizontal de la pantalla, los subtítulos deben estar sombreados o tener un contorno negro y la primera línea no debe ser más grande que la inferior; la orto tipografía, la cual se refiere al uso adecuado de signos de puntuación y que se utilizan las comillas inglesas por la aceptación de los programas de informática; la síntesis de información, la cual consiste en suprimir los vocativos, los nombres que son mencionados en más de una ocasión, las palabras repetitivas y de esta manera no superar el número de caracteres permitidos. Finalmente, se tiene la velocidad de lectura, la cual se enfoca en que el espectador puede leer 17 caracteres por segundo.

Después de las teorías sobre el lenguaje malsonante y el subtítulo, fue importante teorizar sobre las estrategias de traducción, para lo cual Lörcher (1991) las definen como un procedimiento consciente del traductor para solucionar la reformulación de un segmento del texto.

Asimismo, Bueno (2006) manifiesta que las estrategias de traducción son la búsqueda de modos para resolver un problema de reformulación.

Para el presente estudio se utilizó la propuesta de Ávila-Cabrera (2015), el cual plantea estrategias para la subtitulación en base a otros autores, como Díaz y Remael, los cuales han realizado varios estudios en relación a la traducción audiovisual.

Traducción literal: es la reformulación de palabra por la palabra, en la cual se conserva la gramaticalidad e idiomática de la lengua origen.

Préstamo: es el empleo de un término de la lengua origen en la lengua meta.

Calco: es la reformulación literal de un término, la cual no resulta tan idiomática en la lengua meta.

Explicitación: es la especificación de un término con el objetivo de lograr un mensaje más claro en la cultura meta. Se hace uso de un hipónimo o un hiperónimo. El primero se refiere a un término con significado más preciso y el segundo a un término con un significado más amplio.

Sustitución: es el reemplazo de un término por otro, es decir, se trata de una variedad de explicitación.

Transposición: es el acercamiento de un concepto mediante el uso de un referente conocido en la lengua meta.

Recreación léxica: es la creación de un término tanto en la lengua origen como en la meta, el cual no es reconocido por los diccionarios.

Compensación: es la introducción de un término con la finalidad de compensar una pérdida de reformulación como la carga emocional.

Omisión: es una estrategia obligatoria en el subtítulo, debido a las limitaciones espacio-temporales. Se trata de la eliminación de un término en lengua meta por considerarse poco relevante.

Reformulación: consiste en el parafraseo de un término o expresión.



### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación ha sido de tipo aplicada, ya que como manifiesta Baena (2017), esta se debe basar en conjuntos de conocimientos teóricos y llevarlos a la práctica para obtener una pronta solución al planteamiento de un problema. Por lo antes mencionado, se reafirma que esta investigación fue aplicada, puesto que mediante teorías y trabajos previos se dio una respuesta al problema del actual estudio.

Asimismo, ha sido de diseño de estudio de casos, puesto que según Yin (2003) las investigaciones de este diseño buscan responder a las interrogantes de “cómo” o “por qué” de un acontecimiento actual y el investigador no tiene control sobre el evento, lo cual coincide con la formulación del problema del presente estudio.

#### 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

El actual estudio cuenta con categorías, estas son definidas por Bardín (2002, citado en Díaz, 2018) como una sección en la que se agrupan elementos, bajo el mismo título genérico. Esta investigación cuenta con dos categorías: el lenguaje malsonante y las estrategias de traducción. Asimismo, el lenguaje malsonante tiene como subcategoría la categorización de este tipo de lenguaje, el cual según Fuentes-Luque (2015) se clasifica en: sexo, escatología, religión, familia y nominalia.

Del mismo modo, las subcategorías de las estrategias de traducción, teniendo en cuenta lo expuesto por Ávila-Cabrera (2015) son: traducción literal, préstamo, calco, explicitación, sustitución, transposición, recreación léxica, compensación, omisión y reformulación.

#### 3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio según López (1999, citado en Valerdi, 2005) es el lugar donde se lleva a cabo la investigación, en el cual se tiene acceso al mismo y a las características de los participantes. La serie española “La casa de papel” fue el escenario de estudio de esta investigación, el cual fue elegido por su gran auge en el mercado internacional y por el uso concurrido de palabrotas.

### 3.4. Participantes

Fischler (s.f.) manifiesta que los participantes son la muestra que se utiliza para generalizar sobre el escenario de estudio. En la presente investigación se tuvo como sujeto de estudio a la tercera temporada de la serie “La casa de papel”, ya que aumentó su demanda en un 36.6% con la llegada de esa temporada (Hopewell & Lang, 2020).

### 3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El análisis documental fue la técnica de recolección de datos de este estudio. Bowen (2009) manifiesta que esta técnica es una forma de investigación cualitativa, en la cual el investigador interpreta un documento y pretende darle significado al tema de investigación. Esta definición está relacionada con el presente estudio, puesto que se analizó a profundidad la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo de la serie “La casa de papel”.

El instrumento ha sido la ficha de análisis, la cual según Gómez (2012) facilita la comprensión del texto y permite que el investigador plasme sus ideas, críticas y juicios, los cuales deben ser expresados de manera fundamentada y objetiva.

### 3.6. Procedimiento

Para llevar a cabo la presente investigación se siguieron varios pasos. El primer paso fue la validación del instrumento por especialistas, lo cual permitió que se llevara a cabo una buena recolección de datos y que la investigación sea considerada válida. El objetivo general de este estudio fue analizar la traducción del lenguaje malsonante, lo cual está ligado a los objetivos específicos, por ello se inició con la identificación del lenguaje malsonante, después se clasificó según la propuesta de Fuentes-Luque (2015) y por último se determinó la estrategia de traducción empleada para la reformulación de los términos malsonantes, teniendo en cuenta la teoría de Ávila-Cabrera (2015). Al respecto, cabe mencionar que para haber logrado lo antes mencionado, el investigador observó el objeto de estudio y transcribió la banda sonora en la lengua origen, ya que no estaba disponible el guion en la base de datos *web*.

Después de ello, los datos recolectados en las fichas se redactaron los resultados, luego se procedió a discutir los resultados con las teorías y antecedentes tomados en cuenta para este estudio. Asimismo, se dieron a conocer las conclusiones,

recomendaciones y finalmente se elaboró el resumen.

### 3.7. Rigor científico

Villasís-Keever, Márquez-González, Zurita-Cruz, Miranda-Novales y Escamilla-Núñez (2018) señalan que una investigación es válida cuando en sus resultados no hay presencia de error, es decir, se debe acercar a lo verdadero. Para determinar si una investigación es válida, es necesario tener en cuenta la metodología y cómo se desarrollan las mediciones.

Teniendo en cuenta lo antes mencionado, se manifiesta que la presente investigación se llevó a cabo con un asesor especialista en el tema. Asimismo, la validación del instrumento estuvo a cargo de varios especialistas, por lo cual el actual estudio es válido y se rige a los parámetros de la investigación científica.

### 3.8. Método de análisis de datos

El actual estudio utilizó el método inductivo-deductivo en el análisis de datos. Rodríguez y Pérez (2017) manifiestan que este método está conformado por el procedimiento inductivo y deductivo. En el método inductivo, el razonamiento parte del conocimiento de casos particulares hasta llegar al conocimiento general, mientras que el método deductivo sucede a la inversa. La unión de ambos métodos consiste en: se establecen generalizaciones a través de la inducción, luego se deducen conclusiones en base a esas generalizaciones, las cuales se convierten en conclusiones enriquecidas y forman una unidad dialéctica.

Esta investigación tomó en cuenta teorías y estudios previos, asimismo se indució conocimiento nuevo a través del participante.

Asimismo, se utilizó el método de análisis de contenido. Según Ary, Jacobs, Sorensen y Razavieh (2006) manifiestan que este método consiste en identificar las características específicas de un material. El material puede ser: libros, páginas web, anuncios, periódicos, es decir, cualquier tipo de documento que sea escrito o visual. La definición mencionada anteriormente coincidió con el objetivo general de esta investigación, puesto que en la serie *La casa de papel*, la cual es un material audiovisual, se encontraron características propias a través del análisis.

### 3.9. Aspectos éticos

El investigador asumió la responsabilidad de elaboración propia, puesto que para

el uso de las teorías e información brindada por otros autores, se mantuvo su autoría y han sido citadas de acuerdo a las normas APA.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como escenario de estudio a la serie española “La casa de Papel”, de la cual el participante es la tercera temporada de dicho producto audiovisual. La tercera temporada cuenta con ocho capítulos, de los cuales se detectaron 278 términos malsonantes, teniendo en cuenta la teoría manifestada por un psicólogo. Jay (1992) manifiesta que el lenguaje malsonante comprende las expresiones del habla como: las maldiciones, los insultos, las calumnias, entre otros. Este lenguaje se emplea para expresar el estado de ánimos, los sentimientos, y cada uso tiene una intención diferente para quien emite el mensaje como para quien lo recibe.

Los resultados se obtuvieron a través de una ficha de análisis, la cual contaba con seis secciones, teniendo en cuenta los objetivos planteados. La primera sección “Término malsonante en la lengua meta” buscaba resaltar la traducción de la expresión malsonante, la segunda sección lleva como nombre “Contexto en la lengua origen” en la cual se redactaba la banda sonora original, lo cual ayudó a realizar un mejor análisis comparativo de la traducción, la tercera sección “Contexto en la lengua meta” se enfocaba en observar la reformulación de la palabrota dentro del contexto en donde se expresaba y así conocer las razones del traductor para utilizar las estrategias de traducción, la cuarta sección “Clasificación del lenguaje malsonante” se utilizó para agrupar el término malsonante a una categoría, la quinta sección “Estrategia de traducción” se enfocó en identificar la estrategia y por último, la sexta sección “Análisis” se enfocó en un espacio libre para el investigador, en el cual expresó su opinión sobre el término malsonante, la traducción de estos y el trabajo del traductor (Ver anexo 2).

El objetivo general de este estudio fue: Analizar la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”. Para este propósito se tuvo en cuenta las convenciones propuestas por Díaz y Remael (2007, citado en Olivares, 2018) acerca de la síntesis de información y formato, lo cual es un gran reto para los traductores.

En los subtítulos de esta serie, se pudo apreciar un buen trabajo por parte del traductor, puesto que en la mayoría de ocasiones logró mantener los términos malsonantes, a pesar de las convenciones a las que debía regirse. Se puede

deducir que una de sus metas no solo era reformular de un idioma otro, sino mantener esa singularidad de la procedencia de la serie, España. En este caso, se trata de la forma de hablar de los españoles y lo cual logró mantener esa picardía muy característica de la trama de la serie. Algunos ejemplos de esto se muestran a continuación:

### **Ejemplo 1:**

Contexto en la lengua origen:

Entiende que me debe esto, que me debe ese **puto** jardín y que me debe hasta el **puto** el mar.

Contexto en la lengua meta:

1° subtítulo:

You owe me all this.

2° subtítulo:

That **fucking** backyard  
and even that **fucking** sea.

### **Ejemplo 2:**

Contexto en la lengua origen:

- ¿Lo entiendes?
- Tokio, lo siento mucho, pero es su **puto** problema.

Contexto en la lengua meta:

- Do you get it?
- Sorry. But that's his own **damn** problem.

### **Ejemplo 3:**

Contexto en la lengua origen:

Blindados, ¡**coño!** ¡Blindados! No me pasa nada en la boca.

Contexto en la lengua meta:

Armored cars, **fuck!** Armored cars!

There's nothing wrong with my mouth.

#### Ejemplo 4:

Contexto en la lengua origen:

¿Qué **carajo** sentís, **cocho**? ¿Qué **mierda** sentís, **cocho**, **hijo de puta**?

Contexto en la lengua meta:

What the **fuck** are you sorry for?

**You son of a bitch**

#### Ejemplo 5:

Contexto en la lengua origen:

Yo y mi **polla**, mi **polla** y yo, yo y mi **polla**.

Contexto en la lengua meta:

Me and my **dick**, my **dick** and I,

me and my **dick**--

#### Ejemplo 6:

Contexto en la lengua origen:

Lo primero, quiero a la reina de **las hijas de puta** aquí.

Llamad a Alicia Sierra.

Contexto en la lengua meta:

First, I want the queen **bitch** here.

Get me Alicia Sierra.

#### Ejemplo 7:

Contexto en la lengua origen:

Pues te tapas tu **puta** nariz. ¿Qué pasa que tú no **cagas**?

Contexto en la lengua meta:

Hold your **damn** nose, then.

What, you don't **shit**.

### **Ejemplo 8:**

Contexto en la lengua origen:

Yo no necesito que un **basura** como tú me defienda.

Contexto en la lengua meta:

I don't need **a piece of crap** like you  
to defend me.

### **Ejemplo 9:**

Contexto en la lengua origen:

**No me jodas**, Sierra. Pero ¿qué han montado ahí adentro,  
los Altos Hornos de Vizcaya o qué?

Contexto en la lengua meta:

**Fuck**, Sierra. What have they set up  
In there? A **fucking** blast furnace?

### **Ejemplo 10:**

Contexto en la lengua origen:

¡Vienen con la **puta** tanqueta! ¡**Joder!**

Contexto en la lengua meta:

They're coming in with **fucking** tanks!

**Fuck!**



El uso de la estrategia de traducción de la omisión fue empleada por el traductor en la mayoría de ocasiones de manera justificada por las convenciones espacio temporales o de formato, sin embargo cuando hubo frases en los que se mencionaban varios términos malsonantes, hizo lo posible por conservar la gran mayoría de palabrotas o las que demostraban más carga emocional. Algunos ejemplos de esto son:

### **Ejemplo 1:**

Contexto en la lengua origen:

Mirá, francamente, me importa un bledo a qué **carajo** viniste.

Contexto en la lengua meta:

Quite frankly,

I couldn't care less why you're here.

### **Ejemplo 2:**

Contexto en la lengua origen:

¿Qué carajo sentís, **cocho**? ¿Qué **mierda** sentís, **cocho**, **hijo de puta**?

Contexto en la lengua meta:

What the **fuck** are you sorry for?

**You son of a bitch**

### **Ejemplo 3:**

Contexto en la lengua origen:

Se quedó en la Casa de la Moneda y Timbre pegándole tiros a la policía, para salvaros el **culo** a ti,

Contexto en la lengua meta:

She stayed back at the Royal Mint,

shooting at the police to save you,

### **Ejemplo 4:**

Contexto en la lengua origen:

-Y que metan un **puto** oculista.

-¡Denver!

Contexto en la lengua meta:

-in exchange for an eye doctor.

-Denver!

### **Ejemplo 5:**

Contexto en la lengua origen:

Denver, hace me recordar que cuando termine esto que te **cague** mucho a trompadas, **hijo de remil putas**.

Contexto en la lengua meta:

1° subtítulo:

Denver, remind me to beat you up

when all this is over,

2° subtítulo:

you **fucking idiot!**

### **Ejemplo 6:**

Contexto en la lengua origen:

Con unas tenazas, **hijo de puta**.

-Lo voy a matar.

Contexto en la lengua meta:

-with a pair of pliers.

-I'm going to kill him!

### **Ejemplo 6:**

Contexto en la lengua origen:

**Joder**, coronel. Esta es una **puta** central de comunicaciones.

Contexto en la lengua meta:

**Fuck**, Colonel. This is like a command center.

El mensaje no se alteró en los casos donde se optó por la estrategia de la omisión sin justificación alguna por las convenciones del subtítulo. Sin embargo, se perdió un poco de exotismo e intencionalidad del emisor del mensaje. Algunos ejemplos de ello son los siguientes:

### **Ejemplo 1:**

Contexto en la lengua origen:

Lo están metiendo en una bañera con una **puta** bolsa en la cabeza.

Contexto en la lengua meta:

They have him in a bathtub,  
with a bag over his head.

### **Ejemplo 2:**

Contexto en la lengua origen:

Pero esta es la mayor maniobra de distracción que hayamos visto en nuestra **puta** vida.

Contexto en la lengua meta:

But it's the biggest distraction tactic  
we've ever seen.

### **Ejemplo 3:**

Contexto en la lengua origen:

¡Que salgáis de una **puta** vez!

Contexto en la lengua meta:

Get out there, now!

Del mismo modo, el traductor empleó *fuck* para reformular términos malsonantes como: puñetera, joder, cojones, puta, coño, carajo, mierda, santos y hostias; y se encontró en expresiones como: la concha de tu madre, me cago en la madre, la puta madre que los parió, hijo de remil putas, me cago en la puta, la madre que los parió, haz lo que te salga de la punta de la polla e hija de la gran puta; se presentó en 82 ocasiones, es decir, fue el término más empleado en la lengua meta.

Con respecto a los objetivos específicos, el primero fue: Identificar los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”, para lo cual se encontraron 278 términos malsonantes, entre ellos algunas frases.

Los términos malsonantes encontrados fueron: rata, miserable, idiota, joder, coño, puto, mierda, puñetero, cojones, maricón, basura, imbécil, carajo, culo, gilipollas, polla, zorra, tonto, hostia, cagar, tuerto, sudaca, chocho y cabrón.

Asimismo, se encontraron frases como: que te den por el culo, hija de puta, la concha de tu madre, no me jodas, a tomar por culo, pedazo de cabrón, la madre que los pario, me cago en la puta, la puta madre que los pario, hijo de remil putas, hijos de la gran puta, puta mierda, la madre que los pario, me cago en la madre y haz lo que te salga de la punta de la polla.

Los términos más comunes en la forma de hablar de los actores fueron: puta (o), se presentó 41 veces; mierda, se presentó 31 veces; coño en 24 ocasiones y joder se presentó en 23 oportunidades.

El segundo objetivo específico consistió en: Clasificar los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”.

En la clasificación de nominalia se encontraron 139 términos, los cuales son los siguientes: rata, miserable, idiota, joder, puñetera, puto(a), maricón, basura, imbécil, carajo, boluditos, gilipollas, zorra, tonto, sudaca, tuerto y loco. En adición, frases como: no me jodas, pedazo de cabrón, maldita sea

En la clasificación de sexo se encontraron 56 términos, los cuales son: coño, cojones, culo, polla y chocho; además de expresiones como: que te den por el culo, a tomar por culo y haz lo que te salga de la punta de la polla. Los términos antes

mencionados se referían a los genitales femeninos o masculinos o alguna parte del cuerpo humano de manera despectiva.

En la clasificación de escatología se identificaron 40 términos, los cuales son los siguientes: mierda y cagar, y frases como: me cago en la puta y me cago. Aquellas palabras malsonantes se referían a los fluidos corporales de manera grotesca.

En la clasificación de familia se identificaron 36 expresiones, por ejemplo: hija (o) de puta, la concha de tu madre, la madre que los pario, la puta madre que los pario, hijo de remil putas, hijos de la gran puta, hijo de la remil puta y me cago en la madre.

En la clasificación de religión se encontraron 5 términos, los cuales son: santos y hostias, los cuales se agrupan como profanaciones.

Cabe resaltar que respecto al segundo objetivo, la clasificación donde más se agruparon términos fue la nominalia, mientras que la clasificación de religión fue la que menos destacó.

El tercer objetivo del presente estudio consistió en: Determinar las estrategias de traducción utilizadas en la reformulación de los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”.

Esta investigación se basó en la teoría de Ávila-Cabrera (2015), el cual propone diez estrategias de traducción. En este estudio se encontraron siete estrategias, las cuales fueron: traducción literal, préstamo, explicitación, sustitución, compensación, omisión y reformulación.

La estrategia que mayor empleó el traductor fue la traducción literal, la cual se utilizó 149 veces. En adición, se identificó la sustitución en 48 oportunidades, la omisión en 39 ocasiones, la reformulación 19 veces, la explicitación 11 veces, la estrategia de la compensación se logró identificar en 10 ocasiones y finalmente el préstamo en 2 oportunidades.

A continuación se muestran ejemplos del empleo de dichas estrategias:

### **Traducción literal**

Contexto en la lengua origen:

Mientras esas **ratas** siguen escondiéndose en sus agujeros

Contexto en la lengua meta:

1° subtítulo:

Meanwhile, those **rats**...

2° subtítulo:

are still hiding in their holes.

### **Sustitución**

Contexto en la lengua origen:

Ya te tengo, **hija de puta**, ya te tengo.

Contexto en la lengua meta:

I've got you now, **bitch**.

### **Omisión**

Contexto en la lengua origen:

¿A lo mejor se piensa que este es un **puto** videojuego? ¡Usted no es mi jefe, eh!

Contexto en la lengua meta:

Do you think this is a video game?

You're not my boss!

### **Reformulación**

Contexto en la lengua origen:

Si tienen los **santos cojones** de anunciar que van a volver a robar,

Contexto en la lengua meta:

If they have the **nerve**

to announce they're stealing again,

### **Explicitación**

Contexto en la lengua origen:

Y se murió un tercio de tu banda y no hiciste nada, **la concha de tu madre.**

Contexto en la lengua meta:

A third of your group died,

And you did nothing, **for fuck's sake.**

### **Compensación**

Contexto en la lengua origen:

¡Qué me des el puto teléfono! **¡Coño!**

Contexto en la lengua meta:

Give me your damn phone!

**God damn it!**

### **Préstamo**

Contexto en la lengua origen:

Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, **sudaca**, tuerto y maricón.

Contexto en la lengua meta:

What I think is that you're a one-eyed,

**sudaca**, fagot, son of a bitch.

A continuación, se presenta la discusión, para la cual se tiene en cuenta los resultados encontrados en las investigaciones de autores anteriores con los datos obtenidos en este estudio.

Respecto al objetivo general, se pudo observar que el traductor hizo un buen trabajo, ya que en la mayoría de ocasiones logró reformular las palabrotas y que el empleo de la estrategia de la omisión, la cual se empleó 39 veces de 278 fichas de análisis, se debía a las convenciones del subtítulo en la mayoría de ocasiones. En el trabajo de Torres (2016) titulado "On the translation of taboo words in an English-Spanish corpus of film subtitles" donde se tuvo como finalidad analizar la traducción del lenguaje tabú, Torres (2016) concluyó que el lenguaje tabú se omite

en un 43%, puesto que se podían percibir groseras de manera escrita o por las limitaciones técnicas. Este antecedente coincide parcialmente con el presente estudio, puesto que el uso de la omisión se empleó muy poco por el traductor, además la trama del producto audiovisual es diferente, sin embargo coincidieron en el uso de la omisión por las convenciones propias de la subtitulación. Sin embargo, en la investigación de Morillo (2016) titulada “La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes” en la cual se buscaba analizar la traducción al inglés del lenguaje juvenil y tabú, se manifestó que la reformulación del lenguaje tabú era adecuada, a excepción de la excesiva censura en algunas ocasiones. La investigación antes mencionada no coincide del todo con los resultados de este estudio, puesto que no se omitió excesivamente las palabrotas. De acuerdo a lo antes mencionado, se concluye que las convenciones son una limitación en varias ocasiones para el traductor y que se puede optar por el uso de la omisión, ya sea por las convenciones o por el público a donde va dirigido el producto audiovisual.

Asimismo, para el primer objetivo específico se obtuvo como resultado que se identificaron 278 términos malsonantes, mientras que Matto (2018) en su investigación en la serie *Orange is the new black*, para la cual se planteó identificar el lenguaje ofensivo y tuvo como resultado 30 términos de una población de ocho episodios, pertenecientes a la primera temporada. Dicha investigación no es similar al presente estudio, ya que los investigadores no tuvieron un criterio semejante al elegir los participantes.

El segundo objetivo específico consistió en clasificar los términos malsonantes, para lo cual se obtuvo como resultado que la categoría de nominalia destacó con 139 términos, seguido de la categoría de sexo con 56 términos, escatología con 40 términos, asimismo la clasificación de familia con 36 expresiones y finalmente la categoría de religión con 5 términos. Los resultados de esta investigación son similares a la investigación de Reategui (2019), ya que en su estudio la categoría que más destacó fue sexo con 17 términos, en segundo lugar la categoría de nominalia con 10 términos, seguido de religión con 7 términos, 2 en escatología y solo un término en la categoría de familia. En ambos estudios destacan dos categorías, las cuales son la nominalia y sexo.



Finalmente, se tiene al tercer objetivo, el cual consistió en determinar las estrategias de traducción utilizadas en la reformulación de los términos malsonantes y se obtuvo como resultados que se encontraron siete estrategias, las cuales fueron: la traducción literal, la cual se presentó en 149 veces; la sustitución 48 veces, la omisión en 39 ocasiones, la reformulación 19 veces, la explicitación 11 veces, la compensación en 10 oportunidades y el préstamo en 2 ocasiones. Las estrategias que destacaron fueron la traducción literal, la sustitución y la omisión. Estos resultados son parcialmente semejantes a la investigación de Ávila-Cabrera (2016), en el cual se identificaron las estrategias de la omisión, la traducción literal, la reformulación, la sustitución, la compensación, la explicitación, el calco y la transposición. Se observa que en ambos estudios destacó la omisión y traducción literal. Sin embargo, las estrategias del calco y transposición, no se encontraron en el presente estudio.

En adición, Torres (2016) en su investigación identificó la traducción literal en un 41%, la omisión en un 26%, la atenuación en un 17%, la sustitución en un 13% y la estrategia de transposición en un 3%. Se puede notar que ambas investigaciones coinciden en que la estrategia que sobresalió fue la traducción literal. Por otro lado, se tiene la investigación de Reategui (2019) en la cual la reformulación se identificó 22 veces; seguida de la traducción literal, en 13 oportunidades; la sustitución en 7 ocasiones, la omisión en 6 ocasiones y el calco en 2 oportunidades. Los resultados de dicha investigación coinciden con el presente estudio en que las estrategias que sobresalieron fueron la traducción literal y sustitución. En los tres antecedentes mencionados coinciden con esta investigación en que la traducción literal se ubica entre las más recurrentes de las estrategias identificadas.

## V. CONCLUSIONES

1. En la presente investigación, se tuvo como objetivo general analizar la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”. En relación a ello, se puede concluir que la traducción de los términos malsonantes es importante para conservar la exotividad del mensaje original y transmitir la intencionalidad del mismo en la lengua meta, para lo cual se debe tener en cuenta las convenciones del subtítulo.
2. El primer objetivo específico consistió en identificar los términos malsonantes, para lo cual se encontraron 278 términos malsonantes. Los términos más recurrentes fueron: puta (o), mierda, coño y joder.
3. Respecto al segundo objetivo específico, las clasificaciones donde más términos malsonantes se agruparon fueron nominalia, sexo y escatología, y la clasificación menos recurrente fue religión.
4. El último objetivo específico consistía en determinar las estrategias de traducción, para lo cual se encontraron siete estrategias, la traducción literal, la sustitución, la omisión, la reformulación, la explicitación, la compensación y el préstamo. Las que más destacaron fueron la traducción literal, la cual logró que se mantenga esa exotividad característica de la serie en la lengua meta, seguida de la sustitución y la omisión. El uso de esta última se justificó por las convenciones en la mayoría de ocasiones.

## VI. RECOMENDACIONES

- De acuerdo a los resultados y conclusiones obtenidas en la presente investigación, se recomienda a los estudiantes, profesionales y centros de estudios de traducción, a brindarle mayor importancia al estudio de los términos malsonantes, ya que son una parte muy significativa dentro de un mensaje, transmiten la intencionalidad del emisor. Asimismo, estos términos se presentan con frecuencia en los productos audiovisuales, puesto que se utilizan más en la forma coloquial, los cuales deben ser reformulados mientras sea posible.
- En relación a las estrategias de traducción, se recomienda utilizar las estrategias de manera apropiada, en especial la omisión, ya que dentro de la subtitulación se utiliza frecuentemente. Sin embargo, se recomienda su uso con una justificación técnica como las convenciones, puesto que de esta manera se lograría transmitir la mayor parte del mensaje, su exotividad e intencionalidad, lo cual es importante en los productos audiovisuales para mantener la trama del mismo.
- Se invita a investigar más sobre las estrategias de traducción empleadas para la reformulación de los términos malsonantes en el subtulado, debido a que de esta manera se lograrán teorías e información más concreta en el campo de la traducción audiovisual, lo cual será de gran ayuda para los estudiantes y profesionales de este campo.

## REFERENCIAS

- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge University Press.  
[books.google.es/books?isbn=1139457608](https://books.google.es/books?isbn=1139457608)
- Aridi, S. (04 de abril de 2020). What's on TV Saturday: 'Good Boys' and 'Money Heist'. *The New York Times*.  
<https://www.nytimes.com/2020/04/04/arts/television/whats-on-tv-saturday-good-boys-money-heist.html>
- Ary, D., Jacobs, L., Razavieh, A., & Sorenson, C. (2006). *Introduction For Research In Education*. Wadsworth Publishing Co Inc.  
<https://www.modares.ac.ir/uploads/Agr.Oth.Lib.12.pdf>
- Ávila-Cabrera, J. (28 de octubre de 2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia, Revista de Estudios Filológicos*. <https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4067/2990>
- Ávila-Cabrera, J. (2016). The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish. *TRANS: revista de traductología*.  
[http://www.trans.uma.es/Trans\\_20/Trans\\_20\\_A2.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A2.pdf)
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. Grupo Editorial Patria.  
[https://www.academia.edu/40075208/Metodolog%C3%ADa\\_de\\_la\\_investigaci%C3%B3n\\_Grupo\\_Editorial\\_Patria](https://www.academia.edu/40075208/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_Grupo_Editorial_Patria)
- Birchenall, L., & Müller, O. (2014). La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad. *Lenguaje*.  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0120-34792014000200008&lng=en&tlng=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-34792014000200008&lng=en&tlng=es).
- Bowen, G.A. (2009). Document Analysis as a Qualitative Research Method. *Qualitative Research Journal*, Vol. 9 No. 2, pp. 27-40.  
<https://doi.org/10.3316/QRJ0902027>
- Bueno, N. (2006). *Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde el punto de vista multicultural*. Centro Virtual Cervantes.

[https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion\\_multiculturalidad/32\\_bueno.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/32_bueno.pdf)

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción (1.ª ed.)*. Ediciones Cátedra.

Chaume, F. (2016). El universo de la traducción audiovisual. *Revista CTPCBA*.  
<http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/06604.pdf>

Coseriu, E. (1983). *Introducción a la lingüística*.

<https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>

Díaz, C. (2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático.

Orientación intelectual de revista Universum. *Revista General de Información y Documentación*. 28 (1), 119-142.

<https://doi.org/10.5209/RGID.60813>

Díaz, J., & Anderman, G. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.

[https://www.academia.edu/13709644/Audiovisual\\_Translation\\_Language\\_Transfer\\_on\\_Screen](https://www.academia.edu/13709644/Audiovisual_Translation_Language_Transfer_on_Screen)

Díaz, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Routledge.

[books.google.es/books?isbn= 1317639871](https://books.google.es/books?isbn=1317639871)

Fischler, A. (Sin fecha). *Writing Chapter 3 Chapter 3: Methodology (Quantitative)* [presentación de diapositivas]. Nova Southeastern University.

[https://education.nova.edu/Resources/uploads/app/35/files/arc\\_doc/writing\\_chpt3\\_quantitative\\_research\\_methods.pdf](https://education.nova.edu/Resources/uploads/app/35/files/arc_doc/writing_chpt3_quantitative_research_methods.pdf)

Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-Aesla*, 1.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

Gambier, Y. (2003). *Screen Translation: Special Issue of the Translator*.

Routledge. [books.google.es/books?isbn= 1134966652](https://books.google.es/books?isbn=1134966652)

- Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. Red Tercer Milenio  
[http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia\\_de\\_la\\_investigacion.pdf](http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf)
- Hopewell, J., & Lang, J. (10 de abril de 2020). Intl. TV Newswire: Pay TV Uncertainty, Animation Sells, 'Money Heist' Impresses. *Variety*.  
<https://variety.com/2020/tv/global/intl-tv-newswire-pay-tv-uncertainty-animation-sells-money-heist-impresses-1234577018/>
- Jay, T. (1992). *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets*. John Benjamins Publishing Company. [books.google.es/books?isbn=9027274053](https://books.google.es/books?isbn=9027274053)
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation (1.ª ed.)*. Gunter Narr Verlag
- Matto, K. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtulado al español latino de la serie Orange is the new black, Lima 2018* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio digital institucional de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/17247>
- Mayoral, R. (1993). La traducción cinematográfica: El subtulado. *Sendebarr: Revista de Traducción e Interpretación*.  
[https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado\\_.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf)
- Morillo, C. (2016). *La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes* [trabajo de fin de grado]. Universidad Pablo de Olavide.
- Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror* [trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I.  
<http://hdl.handle.net/10234/176851>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*. <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-AvanceDeLaTraduccionAudiovisual-5012656.pdf>

- Palacios, A. (2014). *La traducción audiovisual: el proceso de localización de videojuegos* [trabajo de fin de grado]. Universidad de Murcia.
- Real Academia Española. (2020). Palabrota. En *Diccionario de la lengua española (edición del tricentenario)*. Consultado el 09 de mayo de 2020.  
<https://dle.rae.es/palabrota>
- Reategui, L. (2019). *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película "Neighbors"* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio digital institucional de la Universidad César Vallejo.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/40104>
- Rius, M. (20 de enero de 2012). ¿Somos malhablados?. *La Vanguardia*.  
<https://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20120120/54244529265/somos-malhablados.html>
- Rodríguez, A. & Pérez, A.O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela De Administración De Negocios*, (82), 175-195. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J. & Costal, T. (2017). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC. [books.google.es/books?isbn=8491164707](https://books.google.es/books?isbn=8491164707)
- Torres, A. (2016). *On the translation of taboo words in an English-Spanish corpus of film subtitles* [trabajo de fin de grado, Universidad de Jaén]. Repositorio de Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén.  
<https://hdl.handle.net/10953.1/3396>
- Ugalde, M. (1989). El lenguaje: Caracterización de sus formas fundamentales. *Letras*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476029>
- Valerdi, M. (2005). *El tiempo libre en condiciones de flexibilidad del trabajo: caso Tetla Tlaxcala* [trabajo de doctorado]. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Villasís-Keever, M., Márquez-González, H., Zurita-Cruz, J., Miranda-Novales, G., & Escamilla-Núñez, A. (2018). El protocolo de investigación VII. Validez y

confiabilidad de las mediciones. *Revista Alergia México*.

<http://www.scielo.org.mx/pdf/ram/v65n4/2448-9190-ram-65-04-414.pdf>

Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. Simon and Schuster. [books.google.es/books?isbn=0743287576](https://books.google.es/books?isbn=0743287576)

Wong, K. (31 de julio de 2017). En defensa de las groserías. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/es/2017/07/31/espanol/groserias-insulto-beneficios.html>

Yin, R. (2003). *Case Study Research: Design and Methods*. SAGE. [books.google.es/books?isbn=076192552X](https://books.google.es/books?isbn=076192552X)



## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de categorización

La traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”

<b>PROBLEMA</b>	<b>OBJETIVO</b>	<b>CATEGORÍA</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>
Problema general  ¿Cómo se traduce el lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”?	Objetivo general  Analizar la traducción del lenguaje malsonante en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”	Lenguaje malsonante (Fuentes-Luque, 2015)	Sexo Escatología Religión Familia Nominalia
	Objetivos específicos  Identificar los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”  Clasificar los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”  Determinar las estrategias de traducción utilizadas en la reformulación de los términos malsonantes en el subtítulo al inglés de la serie “La casa de papel”	Estrategias de traducción (Ávila-Cabrera, 2015)	Traducción literal Préstamo Calco Explicitación Sustitución Transposición Recreación léxica Compensación Omisión Reformulación

Elaboración propia.

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>1. Término malsonante en lengua origen</b>									
<b>2. Término malsonante en lengua meta</b>									
<b>3. Contexto en lengua origen</b>									
<b>4. Contexto en lengua meta</b>									
<b>5. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>6. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>7. Análisis</b>									

Elaboración propia.

## Anexo 3: Validación del instrumento

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO  
1.2. Grado académico: MAGISTER  
1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV  
1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación   
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

#### V. OBSERVACIONES:

- FALTARÍA UN INDICADOR (TÉRMINO MALSONANTE EN LENGUA ORIGEN)



Firma del experto  
DNI: 40580702

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
- 1.2. Grado académico: Magister en Administración de la Educación.
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

### V. OBSERVACIONES:

--

Piura 22 de junio de 2020



Firma del experto  
DNI: 45214905  
Teléfono: 952235105

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: MARLENE G. CORUJIS POLANCO  
 1.2. Grado académico: LC EN TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN  
 1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE - UNIVERSIDAD CECAR VALLEJO  
 1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esté formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación   
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

*LIMA, 22 JUNIO 2020*  
(Lugar y fecha de validación)



Firma del experto

DNI: 07220813

Teléfono: 990020329

**FICHA DE ANÁLISIS N°1**

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Rats								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Mientras esas ratas siguen escondiéndose en sus agujeros.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Meanwhile, those rats... are still hiding in their holes.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “ratas” pertenece a la categoría de nominalia, ya que se trata de un calificativo en el cual se aprecia una intención despectiva. La traducción literal fue la estrategia utilizada en esta palabrota. Cabe recalcar que el traductor hizo un buen empleo de esta estrategia y decide conservar el término en la lengua meta, lo cual logra que se mantenga la intencionalidad del mensaje origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°2

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Pathetic								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo único que espero es que lo que hizo le reconcoma la conciencia cada minuto de su miserable vida.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I just hope...								
	he feels guilty for what he did every single minute of his pathetic life.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “miserable” pertenece a la categoría de nominalia, puesto que se emplea de manera peyorativo, además el traductor decide emplear la traducción literal, utilizando un sinónimo de la palabrota. Asimismo, se puede apreciar claramente que el objetivo del traductor era mantener la exotividad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

### FICHA DE ANÁLISIS N°3

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Idiot								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Aparta, <u>idiota</u> !								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Out of the way, you <u>idiot</u> !								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “idiota” pertenece a la clasificación de nominalia, puesto que se refiere a un sujeto de manera despectiva. Asimismo, se utiliza la traducción literal para la reformulación, lo cual logra mantener la esencia del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°4

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck you								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Que te den por el culo, amigo! ... pero frescas								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck you and your rotten bananas!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta expresión malsonante pertenece a la categoría de sexo, puesto que es una frase que consiste de palabrotas con alusión sexual. La estrategia que se empleó fue la explicitación, ya que el significado de esta expresión es “que se vaya a la mierda” y el traductor buscó reformular de manera más explícita ese significado en la lengua meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°5

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Go to hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero todo eso está a punto de <b>joderse</b> por una decisión que va a entrar a mi cabeza ahora mismo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	But all this is about to <b>go to hell</b> because of a decision I'll make right now.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término "joderse" pertenece a nominalia, debido a que tiene un sentido despectivo. La estrategia que se empleó fue la sustitución, lo cual logra compensar la carga emocional del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°6

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn it						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Venga, Tokio, enciéndelo, ¡coño!						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Damn it, Tokyo, turn it on.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
<p>El término malsonante “coño” pertenece a la categoría de sexo, ya que es un exabrupto en relación a términos sexuales. Además, para la reformulación de dicho término se emplea la estrategia de la traducción literal, la cual logra transmitir el estado emocional del emisor del mensaje.</p>							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°7

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Joder!							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit!							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>El término malsonante se clasifica en la categoría de nominalia, ya que es una expresión con intención despectiva. El traductor utiliza la traducción literal para la reexpresión de dicha palabrota y de esta manera mantiene la esencia del mensaje.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°8

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pues aquí, tres diitas, comiendo techo en esta puñetera isla.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I'm here. Three days watching time pass by on this fucking island.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término "puñetera" se ubica en la clasificación de nominalia, ya que busca transmitir el estado emocional de manera despectiva. Asimismo, se usa la traducción literal, la cual logra que se mantenga la exotocidad que el emisor quiere transmitir.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°9

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	For fuck sake								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder, que yo me he criado comiendo pizzas y hamburguesas y patatas fritas y paquetes de salchichas.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I grew up eating pizzas, burgers, fries, and hot dogs, for fuck sake.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "joder" pertenece a la categoría de nominalia, ya que expresa una emoción de manera despectiva. Esta palabrota se reformuló con la estrategia de la compensación y de esta manera el traductor logró mantener esa exotividad representativa de la forma de hablar del emisor y su mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Coño. Que eso es lo que quiero, joder. Y no estar aquí con estos tíos.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	That's what I want. I don't want to be here with these people.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “coño” pertenece a la categoría de sexo, ya que en el lenguaje malsonante de la lengua origen, este término se refiere a la parte externa de los genitales de la mujer y en este caso se emplea para demostrar la molestia del personaje. Asimismo, el traductor hizo empleo de la omisión. Se puede deducir que se utilizó esta estrategia por el exceso de caracteres, lo cual no alteró la esencia del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°11

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Coño. Que eso es lo que quiero, joder. Y no estar aquí con estos tíos.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	That's what I want. I don't want to be here with these people.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “joder” se ubica en la categorización de nominalia, ya que intensifica el estado de ánimo de una manera despectiva. Además, se emplea la estrategia de la omisión, su uso no se justifica por las convenciones del subtítulo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°12

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y que se nos pongan las pupilas como unos putos mapaches.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	until our pupils get so big, we look like racoons.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante pertenece la categoría de nominalia, ya que se usa este calificativo para intensificar despectivamente. En adición, se hizo empleo de la estrategia de la omisión. El uso de esta estrategia no cambia el sentido del mensaje, sin embargo sí era posible su reformulación.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°13

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn it							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Eso quiero, Tokio, joder.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Damn it, that's what I want, Tokyo.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>El término malsonante “coño” se puede clasificar en la categoría de sexo, ya que es una palabrota en relación a términos sexuales. En adición, para la reexpresión de dicho término se usó la estrategia de la traducción literal, la cual logró transmitir el estado emocional del emisor.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°14

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Mierda -¿Qué?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Shit. -What?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>El término malsonante “mierda” se clasifica en nominalia, ya que se utiliza un término despectivo. Además, se emplea la traducción literal como una estrategia de traducción. El empleo de dicha estrategia permitió que se conserve la carga emocional del texto origen.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°15

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ya te tengo, <u>hija de puta</u> , ya te tengo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I've got you now, <u>bitch</u> .								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “hija de puta” se clasifica en la categoría de familia, puesto que hace alusión a la combinación de carácter sexual a familiares vivos. Asimismo, se utiliza la estrategia de la sustitución, la cual podría haberse empleado teniendo en cuenta el número de caracteres del subtítulo.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°16

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Qué hace esta hija de puta aquí? -Tranquila que es uno de los nuestros.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-What's this bitch doing here? -Relax. She's one of us now.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “hija de puta” se clasifica en la categoría de familia, ya que es la combinación de carácter sexual a familiares vivos. Además, se emplea la estrategia de la sustitución, ya que el traductor tuvo en cuenta el número de caracteres.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°17

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Scum							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-La gente de mierda. -¡Tokio!							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Scum. -Tokyo!							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “mierda” pertenece a la clasificación de nominalia, ya que se trata de un término peyorativo. En adición, se usó la estrategia de la sustentación, lo cual logró que la reformulación sea muy breve.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°18

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Rats							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Sabes qué pasa con esas ratas? Pueden cambiar una, dos,							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You know the thing about those rats? They can switch sides once, twice,							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “ratas” pertenece a la categoría de nominalia, ya que se refiere a un sujeto de manera despectiva. Además, se hizo empleo de la traducción literal y se logra conservar la esencia del mensaje en la lengua origen.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°19

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Tokio no me jodas. ¿De qué guindo te acabas de caer?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Are you fucking kidding me? Were you born yesterday?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “jodas” hace referencia a la nominalia, ya que se dice con intención despectiva. Además, se utiliza la estrategia de la reformulación, lo cual logra mantener la exotividad característica de la expresión en la lengua meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°20

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Goddamn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ni siquiera sabemos en qué país está, en qué prisión o en qué puñetero, agujero del mundo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	We don't even know what country, prison or goddamn hole they have he in.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “puñetero” pertenece a nominalia, ya que se dice con intención despectiva. Además, se empleó la técnica de la explicitación para que el mensaje sea más claro en la lengua meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°21

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Maricón								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término “maricón” pertenece a la categoría de nominalia, ya que es un calificativo de manera peyorativo. Asimismo, el traductor optó por emplear la omisión, la cual no se podría justificar por restricciones técnico espacial del subtítulo.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°22

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué coño estamos haciendo aquí, Profesor?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Why the hell are we here, Professor?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término “coño” pertenece a la clasificación de sexo, ya que es un una palabrota articulada a términos sexuales. Asimismo, se usó la sustitución para la reformulación, lo cual logró mucha naturalidad en la lengua meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°23

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Vamos a ver, vamos a ver, ¿Qué <b>cojones</b> estamos haciendo aquí?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	All right, what the <b>fuck</b> are we doing here?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “cojones” se clasifica en sexo, debido a que se relaciona a términos sexuales. En adición, se hizo empleo de la traducción literal en la reexpresión de la palabrota, lo cual logró mantener la exotividad del texto origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°24

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Nos has hecho venir hasta aquí con un crio en brazos pa soltarnos esta basura?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You make me cross the world with a small baby to tell me that shit?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “basura” se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva. Adicionalmente, se utilizó la traducción literal para su reexpresión, lo cual logró que se mantenga la intencionalidad y esencia del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°25

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿A lo mejor se piensa que este es un <b>puto</b> videojuego? ¡Usted no es mi jefe, eh!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Do you think this is a video game? You're not my boss!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Se clasifica "puto" en nominalia, puesto que tiene una intención despectiva. De igual forma, se hizo uso de la estrategia de la omisión, es decir, el término no fue reformulado, para lo cual se deduce que el traductor usó esta estrategia por las limitaciones espaciales del subtítulo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°26

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Qué usted me debe la puta vida!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You owe me your fucking life!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “puta” hace alusión a una intención peyorativa, para la cual se usó la estrategia de traducción literal. Esta estrategia permitió que se conserve la intencionalidad del texto origen en el meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°27

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Entiende que me debe esto, que me debe ese <b>puto</b> jardín y que me debe hasta el puto el mar.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You owe me all this.								
	That fucking backyard and even that fucking sea.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “puta” representa una manera despectiva para mostrar la molestia, por ello se clasifica en nominalia. Del mismo modo, para la traducción de este término se empleó la traducción literal, se destaca mucho el gran esfuerzo del traductor por conservar los términos malsonantes, lo cual permite que se mantenga la exotividad del producto audiovisual.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°28

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Entiende que me debe esto, que me debe ese puto jardín y que me debe hasta el puto mar.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You owe me all this.								
	That fucking backyard and even that fucking sea.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “puto” pertenece a nominalia, ya que tiene intencionalidad despectiva. Asimismo, se hizo uso de la traducción literal para su reformulación, lo cual logró que se mantenga muy bien la esencia del texto origen. La labor del traductor es sobresaliente, ya que decidió no omitir en lo posible la palabrota “puto” por más que se menciona dos veces.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°29

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y yo tengo un hijo y por mi puta vida [...]								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Listen, I have a son, and I swear on my fucking life,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puta” es una palabrota que pertenece a la clasificación de nominalia, puesto que tiene una intencionalidad peyorativa. Adicionalmente, este término malsonante se reformuló utilizando la traducción literal, lo cual permitió conservar la naturalidad del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°30

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Idiot								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Si quiere que cosan a su padre a tiros por culpa de un imbécil [...] ]								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	if he wants his daddy to get riddled with bullets to save some idiot.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “imbécil” pertenece a nominalia, ya que es un calificativo peyorativo. En adición, se utilizó la traducción literal para su reformulación, lo cual permitió un mensaje claro y expresa naturalidad en la lengua meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°31

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo están metiendo en una bañera con una puta bolsa en la cabeza.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	They have him in a bathtub, with a bag over his head.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “puta” pertenece a la clasificación de nominalia, ya que se trata de una intencionalidad despectiva. Este término no fue reformulado, es decir, se empleó la estrategia de la omisión, lo cual no tuvo una justificación espacial, sin embargo tampoco afectó la esencia del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°32

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	- ¿Lo entiendes? - Tokio, lo siento mucho, pero es su <b>puto</b> problema.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Do you get it? -Sorry. But that's his own <b>damn</b> problem.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>El término “puto” pertenece a la categoría nominalia por ser un calificativo despectivo. Esta palabrota fue reformulada con la estrategia de la traducción literal, lo cual permitió que se trasmita esa misma exotividad del texto origen en el texto meta. La buen labor del traductor es notoria, ya que en lo posible busca no omitir los términos malsonantes.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°33

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	De que algún hijo de puta								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	that some... son of a bitch...								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijo de puta” pertenece a la clasificación de familia, ya que hace alusión a la mezcla de lo sexual con familiares cercanos. En adición, se empleó la traducción literal para la reformulación de dicho término, por lo cual se mantuvo la intención del texto origen en el meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°34

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero esta es la mayor maniobra de distracción que hayamos visto en nuestra puta vida.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	But it's the biggest distraction tactic we've ever seen.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota "puta" pertenece a nominalia, ya que es un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó la omisión para este término, lo cual no alteró el sentido del texto origen, sin embargo no tuvo una justificación espacial.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°35

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Nerve								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Si tienen los santos <b>cojones</b> de anunciar que van a volver a robar,								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	If they have the <b>nerve</b> to announce they're stealing again,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
El término "cojones" pertenece a la clasificación de sexo, ya que es un exabrupto con relación a términos sexuales. En adición, se utilizó la reformulación como estrategia, lo cual hizo que baje la intensidad en el texto meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°36

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Se van a encontrar con todo fortificado. ¡Coño!						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	they'll find everything securely guarded. Shit!						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
El término malsonante “coño” pertenece a la categoría de sexo, debido a que se inclina a términos sexuales. En adición, se usó la traducción literal, la cual permitió que se conserve la esencia del texto origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°37

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Blindados, ¡coño! ¡Blindados! No me pasa nada en la boca.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Armored cars, fuck! Armored cars! There's nothing wrong with my mouth.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
<p>“Coño” se clasifica en sexo, puesto que es una palabrota relacionada a términos sexuales. Asimismo, se hizo uso de la traducción literal, lo cual logró mantener la naturalidad en la reformulación. Se aprecia claramente el gran esfuerzo del traductor por mantener los términos malsonantes en el subtítulo.</p>							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°38

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Rat							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Claro que las ratas que se quedan escondidas afuera tienen más chance de sobrevivir, ¿no?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Of course, the rat that hides outside has the best chance of survival.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “ratas” pertenece a nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, además se utiliza la traducción literal, lo cual logra que se mantenga la esencia del mensaje original.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°39

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bullshit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Yo fui el más expuesto de todo el atraco. No, a mí con esa mierda, no.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I was the most exposed during the job. -No. Don't bullshit me.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “mierda” pertenece a la categoría de nominalia, puesto que posee una intención despectiva. Asimismo, se hizo uso de la traducción literal para su reformulación, lo cual permitió la conversión de la naturalidad del texto origen en el de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°40

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Mirá, francamente, me importa un bledo a qué <b>carajo</b> viniste.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Quite frankly, I couldn't care less why you're here.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “carajo” pertenece a la categoría de nominalia, ya que tiene una intencionalidad despectiva. Además, se utiliza la estrategia de la omisión, para lo cual se puede justificar su uso por las limitaciones espaciales. El uso de esta estrategia no altera el sentido ni el significado del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°41

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y entonces yo te voy a decir por qué <b>carajo</b> vos no entraste a la fábrica.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	So, I'll tell you why you didn't go into the Mint.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término "carajo" se asocia a la categoría de nominalia, ya que se caracteriza por una intención despectiva. Este término no se tradujo, es decir, se utilizó la estrategia de la omisión, lo cual no alteró ni cambió el sentido del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°42

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y se murió un tercio de tu banda, <u>hijo de puta</u> .								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	and a third of your group died, you <u>son of a bitch</u> .								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijo de puta” pertenece a la categoría de familia, ya que se relaciona a familiares. Del mismo modo, esta palabrota fue reformulada con la traducción literal, lo cual logró mantener la misma exotividad del texto origen en la lengua de llegada.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°43

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck's sake								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y se murió un tercio de tu banda y no hiciste nada, la concha de tu madre.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	A third of your group died, And you did nothing, for fuck's sake.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión pertenece a la categoría de familia, ya que se mezcla lo despectivo con lo familiar, además se utiliza la explicitación, lo cual permitió un mensaje claro en la lengua meta y se mantuvo esa exotividad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°44

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué <b>carajo</b> sentís, cocho? ¿Qué mierda sentís, cocho, hijo de puta?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the <b>fuck</b> are you sorry for? You son of a bitch								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “carajo” pertenece a la categoría de nominalia, ya que se trata de una intención despectiva, además se emplea la traducción literal para su reformulación, lo cual permitió mantener la carga emocional.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°45

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué carajo sentís, cocho? ¿Qué mierda sentís, cocho, hijo de puta?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the fuck are you sorry for? You son of a bitch								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “mierda” pertenece a la categoría de nominalia, debido a su carga despectiva. Como se observa en el subtítulo, el emisor emplea “carajo y mierda, ambos se consideran sinónimos. Esto permitió que el traductor reduzca el mensaje, siendo justificado por la limitación especial, sin embargo esto no impidió conservar esa misma exotividad del texto origen. Se utilizó la traducción literal para la reformulación de la palabrota.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°46

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué carajo sentís, cocho? ¿Qué mierda sentís, cocho, <u>hijo de puta</u> ?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the fuck are you sorry for? You <u>son of a bitch</u>								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijo de puta” pertenece a la categoría de familia, debido a su vinculación a familiares cercanos. Asimismo, se empleó la traducción literal para su reformulación, manteniendo así su intencionalidad.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°46

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Hago lo que carajos hace falta!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	No matter the fucking cost!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Carajos” pertenece a la categoría de nominalia, ya que es un calificativo con intención peyorativa, para lo cual se tradujo utilizando la traducción literal. Esto permitió que se mantenga la exotividad del texto origen sin problema alguno.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°48

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Tengo que volar el edificio a la mierda, lo vuelo a la mierda!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Even if I had to blow up the whole building!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “mierda” se clasifica en escatología, ya que se refiere a un fluido sólido. Esta palabrota no fue re expresada, es decir, se usó la estrategia de la omisión, lo cual no alteró la esencia del mensaje original y se justifica por la convención del formato del subtítulo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°49

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Tengo que volar el edificio a la mierda, lo vuelo a la mierda!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Even if I had to blow up the whole building!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Mierda” pertenece a la categoría de nominalia, por ello se aprecia esa intención despectiva. Asimismo, el traductor optó por usar la omisión, es decir, no se tradujo el término, lo cual no modificó ni alteró el sentido y el mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°50

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Y con quién carajos te pensás qué estás hablando,								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Who the fuck do you think you're talking to,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Se clasifica el término "carajos" en nominalia, ya que se trata de una intención despectiva, del mismo modo este término fue traducido utilizando la traducción literal, lo cual permitió que se mantenga la exotividad en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°51

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Idiots								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	con uno de los <b>boluditos</b> de tu banda?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	one of those <b>idiots</b> from your groups?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término forma parte de nominalia, ya que trasmite una intención despectiva. Asimismo, se empleó la traducción literal, lo cual permitió que se conserve el sentido y naturalidad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°52

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bastard								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Cuando calculabas tu plan, hijo de puta								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	When coming up with your plan, you bastard,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijo de puta” pertenece a la categoría de nominalia, ya que es un calificativo despectivo. Asimismo, se utilizó la sustitución para su reexpresión, lo cual permitió transmitir esa misma carga emocional y exotividad del texto origen en el meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°53

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Vamos, <b>carajo</b> .								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Move, <b>damn</b> it!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El termino malsonante “carajo”, pertenece a la clasificación de nominalia, ya que posee un sentido despectivo. En adición, este término fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual permitió, que se mantenga la esencia del mensaje original en el meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°54

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Nos quedan siete minutos. A la guerra, ¡carajo! ¡Vamos!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	There's seven minutes left! Hurry the hell up!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “carajo” pertenece a nominalia, puesto a que posee un significado denigrante, asimismo para la reformulación de esta se utilizó la estrategia de la sustitución, lo cual permitió, transmitir la misma exotividad del mensaje origen en el meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°55

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Me cago en la puta, amor, que tenemos un niño.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	We have a fucking baby.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El termino malsonante “puta”, se clasifica en nominalia, debido a su sentido peyorativo. La sustitución se empleó para la traducción de este término, lo cual permitió mantener la manera de insultar en la lengua meta y a su vez conservar el mensaje origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°56

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Joder!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “joder”, se clasifica como nominalia, y fue reformulada utilizando la traducción literal, lo cual permitió conservar la intencionalidad del mensaje origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°57

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Give me a break							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Porque estamos de campamento con el Profesor? ¡En las jornadas del crimen! Venga, no me jodas.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Because we're studying at the Professor's crime camp? Give me a break!							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>								
La expresión "no me jodas", pertenece a nominalia, debido a su intención despectiva, asimismo, para su traducción se utilizó la estrategia de la reformulación, lo cual logró mantener el significado del texto origen, mas no su exotividad.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°58

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Yo me llevo preparando toda la puta vida, desde que era un pequeñajo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I've been preparing since I was a child.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “puta”, se asocia con la nominalia debido a su calificativo despectivo. Se utilizó la omisión, es decir, no se tradujo el término, sin embargo esto no altero el significado del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°59

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Se quedó en la Casa de la Moneda y Timbre pegándole tiros a la policía, para salvaros el culo a ti,								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	She stayed back at the Royal Mint, shooting at the police to save you,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “culo” se clasifica en sexo, ya que es una combinación entre la anatomía y la obscenidad. Asimismo, el termino no se tradujo, es decir, se utilizó la omisión. El empleo de esta no alteró el significado del texto origen, y su uso fue justificado por limitaciones espaciales.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°60

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Machista de mierda.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fucking sexist.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Mierda” pertenece a la clasificación de nominalia, por ser un calificativo despectivo. Este término fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual logro mantener la naturalidad del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°61

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Just dealing								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Aquí, hasta el coño del patriarcado.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Just dealing with the patriarchy here.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “coño” se clasifica en sexo por la alusión sexual. Asimismo se empleó la explicitación, en este caso, se empleó un término más general para la reformulación.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°62

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Asshole								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Tú no eres machista, eres gilipollas.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You're not sexist, you're just an asshole!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "gilipollas" se clasifica en nominalia por su calificativo despectivo. En adición, se utilizó la traducción literal, lo cual permitió que se conserve la intencionalidad del emisor del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°63

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Dick							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Yo y mi <b>polla</b> , mi <b>polla</b> y yo, yo y mi <b>polla</b>							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Me and my <b>dick</b> , my <b>dick</b> and I, me and my <b>dick</b> --							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “polla” pertenece a la clasificación de sexo, por su alusión sexual a los genitales masculinos. Asimismo, se utilizó la traducción literal, por lo cual se conserva la intencionalidad del mensaje origen y a su vez se destaca que el traductor hizo lo posible por conservar los términos malsonantes en todo momento.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°64

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Hay que ser un <b>hijo de puta</b> muy perverso para imaginar una cosa así.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You have to be a sick <b>son of a bitch</b> to invent that!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijo de puta” pertenece a la categoría de familia por su combinación de lo despectivo con familiares cercanos, además se utilizó la traducción literal para la reformulación del mismo, conservando así el significado original,</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°65

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	you're screwed.								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Las tocas y a tomar por culo								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Touch them...								
	and you're screwed.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión corresponde la clasificación de sexo por su alusión a la anatomía, además fue traducida utilizando la traducción literal, lo cual permitió mantener la esencia del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°66

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Dónde cojones has visto tú que estemos en tablas?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	How the hell is this a stalemate?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
<p>“Cojones” se clasifica en sexo, por ser un termino con alusión a lo sexual, además se tradujo utilizando la traducción literal, lo cual permitió conservar esa exotividad característica de la serie.</p>							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°67

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero yo a esta zorra sí me la cargo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	but I'll do this bitch in.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante “zorra” pertenece a nominalia, debido a su calificativo despectivo, además se tradujo empleando la traducción literal, lo cual permitió que se mantenga la naturalidad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°68

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Joder!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El termino malsonante “joder” pertenece a nominalia por ser una palabrota peyorativa, además se utilizó la estrategia de la traducción literal manteniendo así el significado.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°69

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Pero qué mierda? -¡Joder!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-What the fuck? -Shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Mierda” se clasifica en escatología por su relación a fluidos corporales, además este término fue traducido utilizando la traducción literal, lo cual logró mantener la naturalidad del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°70

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Pero qué mierda? -¡Joder!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-What the fuck? -Shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “joder” pertenece a la clasificación de nominalia asimismo se utilizó la traducción literal para esta, lo cual permitió conservar la esencia del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°71

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Pero qué mierda ha sido todo eso?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the hell just happened?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “mierda” se agrupa en la clasificación de escatología, ya que se relaciona a los fluidos sólidos, asimismo para la reformulación de esta se utilizó la estrategia de la sustitución, logrando así transmitir la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°72

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Joder! A ver... ¿Qué haces?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit! Okay... -What are you doing?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota "shit" se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva. Asimismo, se utilizó la estrategia de la traducción literal, la cual permitió mantener la exotividad del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°73

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Ass							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Dónde? -En el culo. ¿Quieres verlo?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Where? -In the ass. Wanna see?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
<p>La palabrota “culo” pertenece a la categoría de sexo, ya que se relaciona a la anatomía. Asimismo, se hizo empleo de la traducción literal, lo cual permitió que se transmita la misma carga emocional del texto origen en el meta. Cabe recalcar que este término se considera despectivo para el país de procedencia del investigador,</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°74

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Rats								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Tirad las armas, ratas!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Drop your weapons, you rats!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “ratas” se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, además fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual permitió conservar la intencionalidad del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°75

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Que llevás toda tu puta vida esperando este instante.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	you've been waiting your whole fucking life for this.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Putá” pertenece a la categoría de nominalia, puesto que es un calificativo peyorativo. En adición, este término fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual permitió transmitir la misma carga emocional y natural del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°76

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y que bajes el arma muy lento, <b>hijo de puta.</b>								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	and put your gun down very slowly, <b>son of a bitch.</b>								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La expresión “hijo de puta” se clasifica en familia, puesto que alude a familiares cercanos. Asimismo, se empleó la traducción literal para la reformulación, lo cual permitió conservar la intencionalidad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°77

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Todo a la mierda! Tiene los ojos llenos de cristales.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Everything's gone to hell! His eyes are full of glass!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "mierda" pertenece a la categoría de escatología, ya que se relaciona fluidos corporals de manera despectiva. Asimismo, se utilizó la estrategia de la sustitución para naturalizar la manera de insultar en la lengua de trabajo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°78

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No veo una puta mierda. ¿Qué está pasando?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I can't see shit. What's happening?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
<p>La palabrota “puta” se clasifica en nominalia, ya que en este caso actúa con una intención despectiva, asimismo se utilizó la omisión de este por la limitación especial, sin embargo esto no alteró el significado del mensaje.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°79

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No veo una puta mierda. ¿Qué está pasando?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I can't see shit. What's happening?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “mierda” pertenece a la categoría de escatología, puesto que en este caso se trata de un fluido corporal, además se empleó la traducción literal de este, lo cual permitió conservar la exotividad del texto origen. Se deduce que entre “puta y mierda” se optó por mierda, ya que en este caso se presenta como un sustantivo.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°80

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Mierda!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “mierda” se clasifica en escatología, ya que se relaciona a los fluidos corporales, además se hizo uso de la traducción literal, conservando así la exotividad del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°81

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Y que metan un puto oculista. -¡Denver!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-in exchange for an eye doctor. -Denver!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puto” se clasifica en nominalia, puesto que es un calificativo despectivo. En adición, este término no se llega a reformular, es decir, se empleó la estrategia de la omisión, lo cual no alteró el significado del mensaje. El uso de esta estrategia puede ser justificado por la limitación espacial del subtítulo.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°82

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Pussies						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Di: “Nunca volveré a hablar del coño de mis compañeras”.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Now say, “I will never mention/ my colleagues’ pussies ever again.”						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
<p>“Coño” se relaciona a la clasificación de sexo, ya que se trata de los genitales femeninos de una manera despectiva, además se utilizó la traducción literal para su reformulación, lo cual logró mantener la exotividad del texto origen,</p>							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°83

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Pussies						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Nunca volveré a hablar del coño de mis compañeras.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I will never mention my colleagues' pussies again						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “coño” se vincula a la categoría de sexo, ya que habla de los genitales de la mujer, asimismo fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual permitió conservar la naturalidad del texto origen,							

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°84

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Pussy						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Nunca volveré a hablar de tu coño, hija de puta. -Tu puta madre, Palermo.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I'll never mention your pussy, bitch. -Fucking awesome, Palermo.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “coño” pertenece a la categoría de sexo, debido a su alusión a los genitales femeninos de manera despectiva. En adición, esta fue traducida utilizando la traducción literal, lo cual permitió la conservación de la exotividad del mensaje original.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°85

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Nunca volveré a hablar de tu coño, <u>hija de puta</u> . -Tu puta madre, Palermo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I'll never mention your pussy, <u>bitch</u> . -Fucking awesome, Palermo.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hija de puta” se clasifica en familia, ya que alude a familiares cercanos. Asimismo, se reformuló utilizando la explicitación, en este caso un término más general. El traductor podría haber optado por este por la limitación espacial.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°86

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Qué quieres que sea ahora? ¿Tu <b>puto</b> lazarillo? - ¡Silencio!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I'm your <b>damn</b> guide dog now? -Silence!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puto” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó la traducción literal para su reformulación, permitiendo así mantener la carga emocional del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°87

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ahora vas a venir conmigo por mis santos cojones.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You're coming with me right fucking now.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión	X	Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Santos” se clasifica en religión, ya que se trata de una profanación. En adición se utilizó la sustitución para naturalizar la manera de insultar en la lengua de llegada, lo cual, es una buena labor por parte del traductor.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°88

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ahora vas a venir conmigo por mis santos cojones.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You're coming with me right fucking now.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "cojones" se dicta con una finalidad despectiva hacia los miembros genitales masculinos de una manera despectiva. Asimismo, este término no fue reformulado, se empleó la omisión, para lo cual se deduce que fue por la limitación espacial.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°89

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Stupid								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	- ¿Me explicas? -¿Qué eres tonto?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-What was that about? -Are you stupid?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término se clasifica en nominalia, debido a su intención despectiva, asimismo se empleó la traducción literal para su reformulación, lo cual logro mantener la naturalidad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°90

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿A qué coño ha venido eso de que no eres voluntario?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What was that about not volunteering?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “coño” se clasifica en sexo debido a su alusión despectiva a los genitales femeninos. Se utilizó la omisión, es decir, no se tradujo el término, lo cual no altero el significado del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°91

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Más creíble? ¿Qué eres actor, ahora, el puto Anthony Hopkins?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Believable? Do you think you're Anthony fucking Hopkins now?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puto” pertenece a la clasificación de nominalia, debido a su calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°92

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Tenía que parecer un rehén, ¿no? -Vamos, no me jodas.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I had to act like a hostage, right? -Are you fucking?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante pertenece a la clasificación de nominalia, debido a su intención despectiva, además se empleó la traducción literal para su reexpresión, conservando así la exotividad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°93

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	De los productores de “Vas a venir por mis cojones”								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	From the producers of “coming with me right fucking now,”								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Cojones” se clasifica en sexo, ya que se vincula a términos sexuales de manera despectiva, asimismo se hizo uso de la sustitución, lo cual permitió expresar naturalidad en la forma de hablar en la lengua de llegada.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°94

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	face smooth								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Fluido te voy a dejar de una <b>hostia</b> .								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I'll slap your <b>face smooth</b> .								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión	X	Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hostia” se clasifica en religión, puesto que es una profanación. En adición, se utilizó la explicitación lo cual permitió llevar un significado más específico en la lengua meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°95

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Seis, <b>hostias</b> , trabajando con este tío								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Six <b>fucking</b> years working with this guy,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión	X	Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hostias” se agrupa en religión, ya que se trata de una profanación, además se utilizó la sustitución para su reformulación logrando así naturalidad en la lengua de llegada.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°96

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Scum								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Que yo me echo un meo ahí fuera y no pasa nada, Ángel. Son unos mierdas.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I could take a piss out there, And nothing would happen. They're scum.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
"Mierdas" se agrupa en escatología, ya que hace referencia a los fluidos corporales, además se utilizó la sustitución para su reformulación, logrando así mantener el significado en la lengua meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°97

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo primero, quiero a la reina de las hijas de puta aquí. Llamad a Alicia Sierra.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	First, I want the queen bitch here. Get me Alicia Sierra.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijas de puta” se clasifica en familia por ser un calificativo despectivo para la misma, además se utilizó la reformulación para la traducción, lo cual evidencia que el traductor logro mantener todos los términos y exotividad del mensaje origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°98

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Dime que quieres que te saque al pastorcillo y a ese puto rebaño del banco.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Say you want me to get that sheperd and his damn flock out of the bank.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “puto” se clasifica en nominalia por ser un calificativo peyorativo, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando así la exotividad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°99

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck, yeah...								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “joder” se clasifica en nominalia, debido a la intención despectiva, además se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener el significado del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°100

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-No hay tiempo, Nairobi. -¿Qué coño haces?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-There's no enough time. -What are you doing?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Coño” pertenece a la categoría de sexo por aludir a los genitales femeninos de manera obscena. Además este término no fue traducido, es decir, se utilizó la estrategia de la omisión, lo cual no altero el significado del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°101

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-No hay tiempo <b>hostias</b> . -¿Qué coño haces?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I've got time! -What the fuck?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión	X	Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Al tratarse de una profanación, se clasifica en religión. En adición este término no se tradujo, es decir, se empleó la omisión, lo cual no altero el significado original									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°102

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-No hay tiempo hostias. -¿Qué coño haces?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I've got time! -What the fuck?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Coño” se clasifica en sexo por su intención despectiva hacia los genitales femeninos, asimismo este término fue reformulado utilizando la sustitución, lo cual permitió naturalidad en la manera de hablar en la lengua de llegada.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°103

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Joder! ¿Por qué? ¿Por qué? ¡Siempre tiene que haber un puto héroe!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit! Why? Why the hell does someone always have to be the hero?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Joder” se agrupa en la clasificación de nominalia, debido a su intención despectiva. En adición este término fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual logro mantener la exotividad del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°104

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Joder! ¿Por qué? ¿Por qué? ¡Siempre tiene que haber un <u>puto</u> héroe!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit! Why? Why the <u>hell</u> does someone always have to be the hero?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puto” pertenece a la clasificación de nominalia por ser un calificativo despectivo. Esta palabrota fue traducida utilizando la reformulación, lo cual logró que se mantengan todos los términos malsonantes del mensaje original y mantener la exotividad del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°105

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Siempre tiene que haber un <b>puto</b> héroe de los cojones!							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	There's always someone who has to play the fucking here!							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “puto” se clasifica en nominalia por ser un calificativo despectivo, además se utilizó la omisión, lo cual no alteró el significado del mensaje original.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°106

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Siempre tiene que haber un puto héroe de los <b>cojones!</b>						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	There's always someone who has to play the <b>fucking</b> here!						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
X							
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “cojones” se clasifica en sexo, ya que contiene una alusión sexual a los genitales masculinos. Asimismo, se utilizó la reformulación para la re expresión, lo cual permitió mantener la carga emocional del mensaje original							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°107

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Eso es una puta ratonera, que de ahí no salimos.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	It's a death trap. We won't get out of there.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "puta" se puede clasificar en nominalia ya que es un calificativo despectivo, además este término fue omitido en su reformulación, lo cual no se justifica por las limitaciones espaciales.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°108

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	- y a pulso -¿A qué mierda huele?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-through hard work. -What the hell is that smell?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota pertenece a la categoría de escatología, ya que hace referencia a fluidos corporales. Este término fue reformulado utilizando la traducción literal, lo cual logró mantener la exotividad en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°109

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero no vamos a trabajar en una puta piscina.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	but we won't be in a damn pool during the heist.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota pertenece a la categoría de nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, asimismo se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°110

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Hay cosas que ya no quiero hacer, como por ejemplo: meterme en una puta cisterna.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Now, I don't want to do certain things. For example, get in a damn sewage tank.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "puta" pertenece a la clasificación de nominalia, porque se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°111

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	- No sé. ¿Por qué? - Porque soy su padre, coño.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I don't know. Why? -Because I'm their damn father								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este pertenece a la categoría sexo, ya que alude a los genitales de manera despectiva. Se utilizó la sustitución para la reformulación de este término, lo cual permitió la naturalidad en la manera de insultar en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°112

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Nos vamos a fundir la puñetera Reserva Nacional.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	We´re gonna melt the whole damn national reserve down.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “puñetera” se puede clasificar en la categoría de nominalia, por ser un calificativo despectivo. En adición, fue reformulada utilizando la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°113

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Dick						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Estos tienen fotos hasta de tu <b>polla</b> .						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	These guys even have pictures of your <b>dick</b>						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “polla” se clasifica en sexo, ya que hace referencia de manera despectiva a los genitales masculinos. Esta fue reformulada utilizando la traducción literal, lo cual logra mantener la misma carga emocional del texto origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°114

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder. Esto lo cambia todo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Damn! This changes everything.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Joder” se clasifica en nominalia por tratarse de una intención despectiva, además se utiliza la traducción literal para su reformulación y de esta manera se mantiene la exotividad del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°115

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	For God' sake							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Todos sabemos que tienes una historia con Marisol, no me jodas.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	For God' sake! We all know you're seeing Marisol.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La expresión “no me jodas” se clasifica en nominalia por tener una intención despectiva, además se utilizó la sustitución para su reformulación, logrando así la naturalidad en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°116

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Qué me des el puto teléfono! ¡Coño!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Give me your damn phone! God damn it!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El termino malsonante “puto” se clasifica en nominalia por ser un calificativo despectivo. Se empleó la traducción literal para este, lo cual permitió mantener la exotividad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°117

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	God damn it!						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Qué me des el puto teléfono! ¡Coño!						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Give me your damn phone! God damn it!						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “coño” se clasifica en sexo, ya que hace alusión de manera despectiva a los genitales femeninos. Para la reformulación de esta palabrota, se utilizó la compensación logrando así transmitir la carga emocional del texto origen al meta.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°118

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shitty							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero esto nos llevaría a un único sitio, la mismísima mierda.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	But it all leads us to the same place: a shitty place to be.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante pertenece a la categoría de escatología por tratarse de un fluido corporal, además se utilizó la sustitución, lo cual permitió la naturalidad en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°119

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Cursing								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Los vamos a tener ahí, quitando capa tras capas, cagándose en nuestras madres.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	We'll have them there... peeling back layer after layer,								
	cursing our mothers.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante pertenece a la categoría de escatología por vincularse con fluidos sólidos, además se utilizó la sustitución, la cual permitió expresar naturalidad en el texto meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°120

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿A quién coño se le ha olvidado apagar el móvil?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Who the fuck forgot to turn off their phone?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “coño” se agrupa en la clasificación de sexo, ya que se alude a los genitales femeninos de manera despectiva, asimismo se utilizó la sustitución para su reformulación, logrando naturalidad en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°121

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Piece of shit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ya sé que nos ha estado escuchando, pedazo de cabrón.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I know you've been listening to us, you piece of shit.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La expresión “pedazo de cabrón” se clasifica en nominalia por tratarse de un calificativo despectivo. Asimismo, se utilizó la compensación para su traducción, logrando transmitir la misma carga emocional de la lengua origen en la meta.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°122

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>									
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Se puede ir usted a tomar por culo con sus conversaciones de bragueta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Listen, you can take your titillating conversations								
	and shove them up your ass.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “culo” se clasifica en sexo, ya que hace referencia a una parte del cuerpo de manera despectiva, asimismo se reformuló utilizando la traducción literal, lo cual permitió mantener la intencionalidad del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°123

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Screwed								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Empiezo a pensar que usted está bien jodido, profesor.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I'm starting to think you're really screwed, Professor.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "jodido" pertenece a la clasificación de nominalia, ya que se trata de un calificativo peyorativo. En adición, se empleó la traducción literal para su reformulación, logrando mantener esa exotividad característica de la lengua origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°124

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	God damn it								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	La madre que los parió. Les tenemos aquí al lado.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	God damn it, they're so close.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
La expresión “la madre que los parió” pertenece a familia, ya que hace alusión a familiares con intencionalidad despectiva. Asimismo, se empleó la reformulación para la traducción, lo cual permitió mantener el significado general del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°125

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Raquel, ¿se puede saber qué coño estás haciendo?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Raquel, what the hell are you doing?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>“Coño” se clasifica en sexo, ya que hace alusión a los genitales de la mujer de manera grotesca. En adición, se empleó la sustitución para la reformulación del mensaje, logrando mantener así la naturalidad.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°126

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Y esta gente? ¿Qué coño hace? -Yo que sé.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-What the hell are they doing? -I don't know.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>“Coño” se clasifica en sexo, ya que alude a los genitales femeninos despectivamente. Asimismo, se utiliza la estrategia de la sustitución, lo cual logra mantener la naturalidad en el texto meta.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°127

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Y a usted qué cojones le importa para qué?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Why do you care what it's for?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
<p>“Cojones” se clasifica en sexo, ya que se vincula con los términos sexuales de manera despectiva. En adición, se utilizó la estrategia de la omisión, es decir, no se llegó a traducir. El uso de esta estrategia no llegó a alterar el significado del mensaje original.</p>							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°128

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero no por toda la mierda esa que me dijiste de que era un machista.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	but it's not about all that shit you said about me being sexist and all that.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Mierda” se clasifica en escatología, ya que hace alusión a los fluidos corporales de manera despectiva, además se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del texto original y se destaca el objetivo del traductor de mantener los términos malsonantes en lo posible.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°129

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Vamos. Vamos, coño, vamos.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Let's go.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Coño” pertenece a sexo, ya que hace alusión a los genitales femeninos de manera grotesca, además este término fue omitido, lo cual no alteró el significado texto original. El uso de esta estrategia no tiene una justificación técnica del subtítulo.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°130

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Si te calzo la careta de una hostia, te la voy a fusionar con la cara para toda la puta vida. Póntela.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	If I put your mask on myself, it will be fused to your fucking face. Come on.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “puta” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se utilizó la traducción literal, lo cual permitió la carga emocional del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°131

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Regret						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	La has cagado, Almendrita. Matías, la cizalla.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You're going to regret that. Matías, the bolt cutters.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
							X
<b>6. Análisis</b>							
<p>“Cagado” se clasifica en escatología, ya que hace referencia a las heces, además esta palabrota se tradujo utilizando la reformulación, lo cual permitió mantener la idea del mensaje original, más no la exotividad.</p>							

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°132

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	O me das la puta clave ahora mismo o vas a empezar a contar billetes con los putos muñones.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Tell me the code, or you'll be counting bills.								
	with your fucking stumps.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puta” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó la estrategia de la omisión, es decir, no fue reformulado el término. El uso de esta estrategia se justifica técnicamente por las normas del subtítulo, la limitación espacial, además no alteró el significado texto original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°133

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	O me das la puta clave ahora mismo o vas a empezar a contar billetes con los putos muñones.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Tell me the code, or you'll be counting bills.								
	with your fucking stumps.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Putos” se clasifica en nominalia por ser un calificativo despectivo, además este término fue reformulado utilizando la estrategia de la traducción literal, lo cual permitió transmitir la exotividad del mensaje original, se puede apreciar que el traductor trata de conservar los términos malsonantes lo mayor posible.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°134

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No me jodas, gobernador.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck, Governor.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en nominalia porque se da con una intención despectiva, además se utilizó la traducción literal transmitiendo la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°135

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Denver, ¿qué carajos hiciste?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Denver, what the fuck did you do?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se agrupa en la clasificación de nominalia por tener una intención despectiva, asimismo se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°136

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder, me cago en la puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck me! For fuck's sake!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que se trata de una intención despectiva. Asimismo se utilizó la estrategia de la compensación lo cual permitió transmitir la carga emocional del emisor del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°137

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	For fuck's sake								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder, me cago en la puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck me! For fuck's sake!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se clasifica en escatología ya que está relacionada con los fluidos corporales, además se utilizó la sustitución, lo cual permitió mantener la naturalidad en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°138

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	For fuck's sake								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	La puta madre que lo parió								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	For fuck's sake!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta expresión se agrupa en la clasificación de familia ya que alude a los familiares cercanos de manera despectiva, además se utilizó la sustitución para su traducción lo cual permitió mantener la naturalidad en el texto meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°139

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Denver, hace me recordar que cuando termine esto que te <b>cague</b> mucho a trompadas, hijo de remil putas.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Denver, remind me to beat you up when all this is over,								
	you fucking idiot!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en escatología por hacer referencia a fluidos corporales, además se utilizó la estrategia de omisión, es decir, no se tradujo. El uso de esta no altero el significado del mensaje, y se justifica técnicamente.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°140

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	you fucking idiot								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Denver, hace me recordar que cuando termine esto que te cague mucho a trompadas, hijo de remil putas.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Denver, remind me to beat you up when all this is over,								
	you fucking idiot!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se clasifica en familia, puesto que hace referencia a familiares cercanos de manera despectiva, además se utilizó la estrategia de la reformulación lo cual logro mantener la naturalidad y exotividad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°141

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	for fuck's sake								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Silencio, joder! Que es solo humo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Be quiet, for fuck's sake! It's just smoke.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que tiene una intencionalidad despectiva, además se tradujo utilizando la compensación lo cual permitió transmitir la misma carga emocional de las lengua origen a la meta									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°142

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero, ¿qué cojones?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the hell?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Esta palabrota se clasifica en sexo puesto que se articula a término sexuales de manera despectiva, además se reformulo utilizando la traducción literal lo cual permitió transmitir la carga emocional del emisor del mensaje.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°143

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	I don't care								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Me importa una mierda los balcones. Si tienen ahí a los rehenes,								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I don't care about the balconies. If they have hostages there,								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en escatología, puesto que hace alusión a los fluidos corporales de manera despectiva, además se utilizó la explicitación lo cual permitió expresar un significado más general en la lengua meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°144

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn it.								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Me cago en la puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Damn it.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se clasifica en escatología porque hace referencia a los fluidos corporales. En adición, se utilizó la sustitución logrando así la naturalidad en el texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°145

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Que salgáis de una puta vez!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Get out there, now!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota se clasifica en nominalia, ya que tiene una intencionalidad despectiva. En adición, esta se llega a omitir sin justificación técnica de subtítulo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°146

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Those sons of bitches.								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Hijos de la gran puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Those sons of bitches.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se agrupa en la clasificación de familia, ya que se refiere despectivamente a la familia. En adición, se utilizó la traducción literal lo cual permitió transmitir la carga emocional del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°147

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Sons of bitches								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Hijos de puta!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Sons of bitches!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se clasifica en familia, ya que trasgrede a la misma, además se utilizó la traducción literal conservando la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°148

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bastards							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Es posible que esos hijos de puta estén buceando dentro de la cámara?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Is it possible these bastards are diving inside the vault?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
<p>Esta palabrota se clasifica en familia, debido a que hacen alusión a la misma, por consiguiente se utiliza la formulación, la cual permite conservar la exotividad del mensaje y se puede deducir sobre eso por la limitación espacial</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°149

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bullshit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Mira, tu teoría es una puta mierda, pero tiene ritmaco, ¿eh?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Look, your theory is bullshit, But the rhythm is catchy.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta expresión se clasifica en escatología ya que se relaciona con los fluidos corporales. En adición se utilizó la sustitución lo cual permitió conservar la manera de insultar en la lengua de trabajo.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°150

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Disgusting							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Qué puto asco!							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What a disgusting prick!							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que es un calificativo despectivo, además se utilizó la estrategia de la sustitución, conservando así la naturalidad en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°151

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Llenamos de mierda España, a la Unión Europea y a la OTAN.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Spain, the European Union, and NATO are all going to be in deep shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en escatología, puesto que hace referencia a los fluidos corporales de manera despectiva, además se utilizó la traducción literal, conservando así la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°152

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Ass						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	O te pones en la nariz el dedo ese que llevas siempre metido en el culo.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Or plug up your nose with thsat finger you always have up your ass						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Este término se clasifica en sexo, puesto que hace referencia al cuerpo humano de una forma despectiva y repudiable, además se utilizó la traducción literal lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°153

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pues te tapas tu puta nariz. ¿Qué pasa que tú no cagas?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Hold your damn nose, then. What, you don't shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "puta" se agrupa en nominalia por ser un calificativo despectivo, asimismo se utilizó la traducción literal para la reformulación, lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°154

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pues te tapas tu puta nariz. ¿Qué pasa que tú no cagas?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Hold your damn nose, then. What, you don't shit.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
El termino malsonante se clasifica en escatología, puesto que se relaciona con las heces. En adición, se utilizó la traducción literal, lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje, cabe recalcar la buena intención del traductor por mantener las palabrotas.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°155

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo que no veo es la puta mula. ¿Dónde la he dejado?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What I don't see is the damn mule. Where did you leave it?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se agrupa en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del lenguaje origen en el meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°156

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	God damn							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Bueno, el área aún es muy grande. -Mis cojones, Ángel.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Well, the area is still ver wide. -God damn it, Angel!							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en sexo, ya que hace alusión a términos sexuales con sentido despectivo, además se utilizó la explicitación, lo cual permitió un mensaje claro en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°157

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-¿Qué mierda ha sido eso? -Perdón.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-What the hell was that? -Excuse me?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término mal sonante se clasifica en escatología, debido a que se relaciona con los fluidos corporales de manera grotesca. Asimismo, se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°158

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Holy shit.								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Holy shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que se trata de una alusión despectiva, además se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad y significado del mensaje inicial.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°159

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	De joder.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fucking with them.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta palabrota se clasifica en nominalia, por tratarse de una alusión despectiva, además se utilizó la traducción literal, mediante la cual se logró mantener la exotividad y significado del mensaje inicial.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°160

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	son of a bitch.								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, sudaca, tuerto y maricón.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What I think is that you're a one-eyed, sudaca, fagot, son of a bitch.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en familia ya que hace referencia a familiares cercanos, además se utilizó la traducción literal lo cual permitió mantener la naturalidad del mensaje origen									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°161

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Sudaca							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, <b>sudaca</b> , tuerto y maricón.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What I think is that you're a one-eyed, <b>sudaca</b> , fagot, son of a bitch.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo	X	Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, además se utilizó el préstamo para que de esta manera se conserve la exotividad y dicho termino destaque en el dialogo.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°162

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	one-eyed								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, sudaca, <b>tuerto</b> y maricón.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What I think is that you're a <b>one-eyed</b> , <i>sudaca</i> , fagot, son of a bitch.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta termino se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, además se utilizó la traducción literal, y de esta manera se conserve la exotividad en el dialogo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°163

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fagot							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo que yo creo es que eres un hijo de puta, sudaca, tuerto y maricón.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What I think is that you're a one-eyed, sudaca, fagot, son of a bitch.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, además se utilizó lo que viene a ser la traducción literal para que de esta manera se conserve la exotividad y dicho término destaque en el diálogo.								

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°164

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch!								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Quietos. -¡Hijo de puta!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Don't move. - Son of a bitch!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en familia, ya que hace alusión con sentido despectivo a familiares, además se utilizó la traducción, lo cual permitió un mensaje claro en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°165

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Sudaca							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Soy el <b>sudaca</b> que vino a repatriar el oro que ustedes saquearon, hijo de puta.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I am the <b>sudaca</b> who's come to reclaim the gold you all plundered, asshole.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo	X	Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
La palabrota “sudaca” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, además se utilizó el préstamo para que de esta manera se conserve la exotividad y dicho término destaque en el dialogo.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°166

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	asshole								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Soy el sudaca que vino a repatriar el oro que ustedes saquearon, hijo de puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I am the <i>sudaca</i> who's come to reclaim the gold you all plundered, asshole.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La frase "hijo de puta" se agrupa en familia debido a que hace alusión a familiares cercanos, de la misma forma se utilizó la sustitución con la finalidad de permitir la exotividad del mensaje y llegar a decir que se empleó por la limitación espacial.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°167

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Ass						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Mátame, porque te voy a sacar las tripas por el culo.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Kill me. If not, I'll rip your intestines out of your ass.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Este término se clasifica en sexo, puesto que hace referencia al cuerpo humano de una forma despectiva y repudiable, además se utilizó la traducción literal lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°168

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Con unas tenazas, hijo de puta. -Lo voy a matar.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-with a pair of pliers. -I'm going to kill him!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La frase "hijo de puta" se clasifica en familia ya que hace referencia de manera negativa a la misma, además esta fue omitida en la lengua de llegada, lo cual se puede justificar técnicamente.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°169

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Hijo de puta! ¡Ven!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Son of a bitch! Come here!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se dirige hacia la familia para hacer referencia a la misma de una manera negativa, en adición se empleó la traducción literal, la cual permitió conservar la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°170

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Pégame más fuerte! ¡Pégame más fuerte, hijo de puta!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Come here and hit me harder! Hit me harder, son of a bitch!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta frase va dirigida hacia el círculo familiar, a la misma se le hace referencia de una manera negativa, asimismo se usó la traducción literal, la cual permitió conservar la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°171

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch!								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Hijo de puta! ¡Ven!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Son of a bitch!								
	Come here!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta expresión tiene una dirección hacia el círculo familiar, a su vez la misma hace referencia de una manera peyorativa a la misma, de esta forma se empleó la traducción literal, la cual permitió conservar la exotividad del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°172

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	A piece of shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Lo único que demuestra es que eres una mierda!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	All that proves is you're a piece of shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se agrupa en escatología ya que la misma hace referencia a los fluidos corporales, adicionalmente se utilizó la compensación, la cual permitió transmitir la misma carga emocional del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°173

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Pero mándamelo suelto que lo cago a trompadas con una sola mano!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Then untie him , and I'll beat that bastard with just one hand!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota pertenece a escatología, ya que hace referencia los fluidos corporales de manera despectiva, además se utilizó la estrategia de la omisión, es decir, no se reformuló el término, lo cual no alteró el significado del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°174

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿A ese puto loco ha puesto el Profesor al mando?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	This fucking psycho is who the Professor put in charge?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que es un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió transmitir la misma exotividad del mensaje original al meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°175

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Psycho							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿A ese puto loco ha puesto el Profesor al mando?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	This fucking psycho is who the Professor put in charge?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante pertenece a la categoría de nominalia por ser un calificativo despectivo, además se utilizó la estrategia de la sustitución, lo cual permitió transmitir la carga emocional del emisor.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°176

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Dónde <b>carajos</b> está el Profesor?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Where the <b>hell</b> is the Professor?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Carajos” se clasifica en nominalia por ser un calificativo peyorativo, además se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°177

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Al hijo de remil puta...								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Any son of a bitch...								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta expresión malsonante se agrupa en familia, puesto que alude a familiares despectivamente. En adición, se utilizó la explicitación, se utilizó una expresión más general, lo cual no alteró el significado del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°178

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	A piece of crap							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Yo no necesito que un <b>basura</b> como tú me defienda.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I don't need a <b>piece of crap</b> like you to defend me.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, asimismo se empleó la compensación, lo cual logró aumentar la carga emocional en el texto meta. El buen trabajo del traductor destaca mucho en esta ocasión.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°179

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Faggot							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Es de la amiga del maricón.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	is that of the faggot's friend.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
<p>Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que es un calificativo expresado despectivamente. En adición, se utilizó la traducción literal, lo cual permitió conservar la intencionalidad del emisor del mensaje.</p>								

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°180

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Es la <b>puta</b> ley del amor, Nairobi. Lo siento, es así.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	It's the <b>fucking</b> law of love. I'm sorry. That's just how it is.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, además se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje original.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°181

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Miserable							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	El único miserable que hay en esta historia							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	The only miserable one in this whole story...							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
El término malsonante “miserable” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, asimismo se usó la traducción literal, lo cual permitió conservar el significado y exotividad del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°182

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Balls						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No tienes cojones.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You don't have the balls to.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Este término se clasifica en sexo, ya que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la intencionalidad y exotocidad del mensaje original.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°183

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Lo único que puedes hacer es esconderte en ese discurso de mierda de: “boom, boom, ciao” porque								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	The only thing you can do now is hide/ behind that damn “boom, boom, ciao” speech because...								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se agrupa en escatología, puesto que se vincula con un fluido corporal de manera despectiva. Asimismo, se utilizó la sustitución, lo cual logro mantener la naturalidad en la manera de expresarse en la lengua de trabajo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS – N°184

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Joder. -Vamos a dentro.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Fuck. -Let's go inside.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>El término malsonante “joder” se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva. En adición, se empleó la traducción literal, manteniendo así la exotividad del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°185

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	A cada mínimo fallo, te echas la mierda encima.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	One mistake, and people lose their shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en escatología, ya que se refiere de manera grotesca a un fluido corporal, asimismo se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la exotividad e intencionalidad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°186

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bastards								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Por culpa de esos hijos de puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	because of those bastards.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijos de puta” pertenece a la categoría de nominalia, puesto que es un calificativo despectivo. Asimismo, se utilizó la sustitución para su traducción, lo cual permitió transmitir esa misma carga emocional del texto origen.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°187

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Y no enciendas la puta televisión. -Luis, no cometas el mismo error que yo.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-And don't turn the fucking TV on. -Luis, don't make the same mistake I did.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo, además se empleó la estrategia de la traducción literal, lo cual permitió mantener la intencionalidad del emisor.								

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°188

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shitty							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Eso es mejor que estar tirando bombitas de mierda cada dos horas.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	That's better than dropping shitty little bombs every couple hours.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
Este término se agrupa en escatología, puesto que hace referencia a un fluido corporal de manera despectiva. En adición, se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del mensaje original.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°189

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bastards								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Porque estos <b>cabrones</b> si no eres contundente, se limpian el culo contigo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	If you don't hit them hard, these <b>bastards</b> will wipe their asses with us.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó la sustitución, lo cual permitió mantener la naturalidad en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°190

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Asses								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Porque estos cabrones si no eres contundente, se limpian el culo contigo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	If you don't hit them hard,								
	these bastards will wipe their asses with us.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “culo” se clasifica en sexo, ya que hace referencia a una parte del cuerpo de manera grotesca. Asimismo, se empleó la traducción literal, manteniéndose así la exotividad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°191

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Asses								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Se pueden limpiar el culo conmigo si no sueltan los secretos de Estado.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	They can wipe their asses with me								
	as long as they don't reveal state secrets.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “culo” se agrupa en sexo, puesto que hace referencia a una parte del cuerpo despectivamente. Asimismo, se optó por la estrategia de la traducción literal, conservando así la exotividad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°192

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	En su pueblito. Cojones, ¿dónde iba a estar?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	In his hometown. Shit! Where else would he be?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en sexo, ya que alude a los genitales masculinos de manera despectiva. En adición, se utilizó la sustitución, lo cual permitió conservar la naturalidad de la manera de expresarse en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°193

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	I can't believe it								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Que me cago en mi vida!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I can't believe it!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
Esta expresión se clasifica en escatología, puesto que se relaciona con las heces de manera despectiva, asimismo se empleó la reformulación, lo cual logró un efecto más familiar en la cultura meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°194

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué cojones estás haciendo?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the fuck are you doing?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
La palabrota “cojones” se clasifica en sexo, ya que está relacionada con los términos sexuales. En adición, se usó de la traducción literal en la reexpresión, lo cual permitió mantener la exotividad del texto origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°195

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	For fuck's sake						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Me cago en la puta!						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	For fuck's sake!						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Esta palabrota se clasifica en escatología, ya que se relaciona con los fluidos corporales, además se empleó la reformulación, manteniendo así la naturalidad en la lengua meta.							

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°196

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	De tu puto atasco intestinal							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	about your fucking bowel obstruction,							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en nominalia por tratarse de un calificativo despectivo, asimismo se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°197

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Vamos a ver, tu a partir de ahora serás un puto héroe.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Listen to me, from now on, you're a fucking hero							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
El término malsonante “puto” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de calificativo despectivo. En adición, se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la intencionalidad y carga emocional del texto original.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°198

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Un <b>puto</b> héroe. Nada hace daño.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	A <b>fucking</b> hero. Nothing can hurt you.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal conservando de esta manera la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°199

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Plántame cara, coño!						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Stand up to me, damn it!						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
X							
<b>6. Análisis</b>							
Este término malsonante se clasifica en sexo, ya que tiene una intención despectiva al referirse de manera negativa a las partes íntimas femeninas, asimismo se utilizó la reformulación lo cual permitió conservar la carga emocional del texto origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°200

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Y ahora, a callar la puta boca todo el mundo!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Now, everyone shut the fuck up!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, además se utilizó la traducción literal para de ese modo conservar la carga emocional del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°201

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Dime. ¿Dónde coño vas a lanzar esos misiles?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Tell me. Where are you going to aim those missiles?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X
<b>6. Análisis</b>							
Este término malsonante se clasifica en sexo, ya que tiene una intención despectiva hacia las partes íntimas femeninas, asimismo se utilizó la omisión, es decir no se tradujo este término, sin embargo esto no altero el significado del mensaje origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°202

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Chicos, no me jodáis, ¿eh? Ahí afuera está nuestra gente.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Are you fucking kidding? Those are our people out there.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabra malsonante se agrupa en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal conservando de esta manera la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°203

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué carajos les pasa?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the fuck is wrong with you?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabra “carajos” lleva una finalidad malsonante la misma se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, de la misma forma se utilizó la traducción literal lo cual permitió mantener la carga emocional del emisor.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°204

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Dumb							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Déjate de <b>hostias</b> , niña. Ahora, este es el único amigo que tienes.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Stop being <b>dumb</b> , kid. This is the only friend you have now.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, asimismo se utilizó la reformulación, lo cual disminuyó la carga emocional del mensaje original.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°205

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Screwed up							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Sabes quién fue el primero que la cagó? El Profesor.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	¿Know who screwed up first? The Professor.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que, ya que posee relación con fluidos corporales, asimismo se utilizó la sustitución, logrando naturalidad en la traducción.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°206

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Screwed up							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y el segundo que la cagó fue Rio.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	And Rio screwed up, too.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que posee relación con fluidos corporales, asimismo se utilizó la sustitución, logrando naturalidad en la traducción.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°207

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué <b>cojones</b> es esto?						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the <b>hell</b> is this?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Este término malsonante se clasifica en sexo, ya que, la misma hace referencia a los genitales masculinos de una manera despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal logrando mantener la intencionalidad del texto origen.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°208

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Pussy						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pues no sé yo entonces por qué dicen eso de: “Come sano, come coño vegano”						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Then why do they say, “Eat healthy, eat vegan pussy”?						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Este término malsonante se clasifica en sexo, ya que, la misma hace referencia a los genitales femeninos de una manera despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal logrando naturalidad en la traducción.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°209

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Bueno, si es que... llevas las botas con más mierda que el culo de una vaca.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	There's more shit on your boots than on a cow's ass.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que posee relación con fluidos corporales, asimismo se utilizó la traducción literal, transmitiendo así la carga emocional.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°210

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-No, no, no, estoy diciendo que... -La madre que lo parió.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-No, I'm just saying... -Son of a bitch.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en familia, puesto que, alude a familiares cercanos, asimismo se utilizó la sustitución, logrando naturalidad en la traducción.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°211

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Que su vida es mierda.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Your life is shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que, ya que posee relación con fluidos corporales, asimismo se utilizó la traducción literal, conservando así la carga emocional del emisor del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°212

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que, tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°213

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Son of a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Hijo de puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Son of a bitch.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en familia, puesto que, hace referencia despectiva a familiares cercanos, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la intencionalidad en la lengua de llegada.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°214

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	That motherfucker								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡La madre que lo parió!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	That motherfucker!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en familia, ya que tiene una intención despectiva hacia los miembros de la misma, asimismo se utilizó la sustitución, lo cual mantuvo la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°215

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y estáis aquí metidos en la puta boca del lobo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	but you're here, in the fucking lion's den.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, la cual permitió conservar la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°216

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Y no lo vas a ver en tu puta vida!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	And you'll never see him in your fucking life!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que tiene una intención despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°217

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Get paid and get laid.							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ocho. Que nos coman el chocho.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Eight. Get paid and get laid.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en sexo, ya que, la misma hace referencia a los genitales femeninos de una manera despectiva, asimismo se utilizó la reformulación, lo cual aumentó la intencionalidad del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°218

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que, la misma posee una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal logrando mantener la intencionalidad del mensaje origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°219

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder, coronel. Esta es una puta central de comunicaciones.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck, Colonel. This is like a command center.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°220

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder, coronel. Esta es una puta central de comunicaciones.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck, Colonel. This is like a command center.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la omisión, la cual no alteró el significado del mensaje y se justifica técnicamente.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°221

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Puede ser. Sabía a mierda.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Maybe. It tasted like shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología, ya que hace referencia a fluidos corporales, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°222

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Que no sé qué <b>cojones</b> era.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I don't know what the <b>fuck</b> it was.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en sexo, puesto que, tiene hace referencia a los genitales masculinos de manera despectiva, asimismo se utilizó la sustitución, logrando mantener la naturalidad en la lengua de llegada.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°223

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-No abro cerdo. -¡Abre el puto cerdo! Eres un sicario.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I won't cut open the pig. -Open the fucking pig! You're a hit man.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, la cual logró transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°224

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pues si ha sido culpa suya, que no quiere abrir el puto cerdo.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	It was his fault. He wouldn't cut the damn pig.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°225

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Puto cerdo. -Esos chicos...								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-The fucking pig. -These guys...								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “puto” se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la intencionalidad del emisor.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°226

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pensando que estaba en el puto corredor de la muerte, ¿y tú lo utilizas así?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	He thought he was on death row, and now you use him like this?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la omisión, lo cual no cambió la esencia del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°227

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Stupid								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Debo de ser una idiota...								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I must be stupid.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°228

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucked								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Que a mí ya me has jodido la vida.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You've already fucked up my life.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “jodido” se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitiendo así la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°229

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	shitty feeling.								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	...estaba como loco, y eso es una mierda.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I was out of my mind. It's a shitty feeling.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que hace referencia a los fluidos corporales de manera despectiva, asimismo se utilizó la compensación, logrando transmitir de manera más clara la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°230

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Mierda! Que suba, joder, que suba. Quiero ver por dónde sale ese cabrón.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit. Go higher, damn it, higher! I want to see what exit he takes.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que se relaciona con los fluidos corporales, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°231

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Mierda! Que suba, joder, que suba. Quiero ver por dónde sale ese cabrón.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit. Go higher, damn it, higher! I want to see what exit he takes.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°232

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	He								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Mierda! Que suba, joder, que suba. Quiero ver por dónde sale ese <u>cabrón</u> .								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit. Go higher, damn it, higher! I want to see what exit <u>he</u> takes.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la explicitación, la palabrota fue reemplazada por algo más general, en este caso un pronombre, lo cual no alteró el significado del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°233

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Mierda.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shit!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología , ya que hace alusión a los fluidos corporales, asimismo se utilizó la traducción literal, conservando de esta manera la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°234

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No me jodas, Sierra. Pero ¿qué han montado ahí adentro, los Altos Hornos de Vizcaya o qué?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck, Sierra. What have they set up In there? A fucking blast furnace?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la explicitación, en este caso un término más general, lo cual permitió mantener la intencionalidad del mensaje. En esta ocasión se puede apreciar el buen trabajo del traductor por mantener una de las cosas más características de la serie, el lenguaje malsonante.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°235

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck me								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	La madre que me parió.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck me!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en familia puesto que hace alusión de forma despectiva a la misma, de la misma manera, se empleó la sustitución, la cual permitió conservar la naturalidad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°236

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y rodeada de mierda de gallina.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	And surrounded by chicken shit.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en escatología, puesto que se relaciona con los fluidos corporales de un animal, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°237

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿De qué puta ola me estás hablando?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the hell are you talking about?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°238

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Tokio, ¿qué se te pasa a ti por la puta cabeza?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Tokyo, what the fuck are you doing?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante “puta” se agrupa en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje origen.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°239

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Sergio. ¿Qué carajos está pasando ahí afuera?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Sergio, what the hell is going on out there?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Carajo” se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intención despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando mantener la esencia del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°240

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	God fucking damn it								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Me cago en la madre que parió a Panete! ¡Vamos!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	God fucking damn it! Come on!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación	X	Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en familia, puesto que tiene una intención de pronunciarse despectivamente de la misma, asimismo se utilizó la compensación, logrando mantener la carga emocional del emisor del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°241

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Que tire la pistola, coño!						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Drop the fucking gun!						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
<b>6. Análisis</b>							
Este término malsonante se clasifica en sexo puesto que tiene una intencionalidad despectiva sobre los miembros genitales femeninos, asimismo se utilizó la reformulación, logrando mayor naturalidad en la cultura meta.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°242

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shits						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Para que me manden a la mierda.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	And then he shits all over me.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
X							
<b>6. Análisis</b>							
Esta palabrota se clasifica en escatología, ya que hace referencia a los fluidos corporales. En adición, se utilizó la reformulación, lo cual permitió transmitir una carga emocional con mayor exotividad.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°243

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Cierra la puta boca, Matías.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Shut the hell up, Matías.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, logrando transmitir la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°244

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Tokio, ¿qué coño estás haciendo?							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Tokyo, what the fuck are you doing?							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se clasifica en sexo, puesto que tiene una intencionalidad despectiva al expresarse sobre los miembros genitales femeninos, asimismo se utilizó la sustitución, logrando mayor naturalidad en la cultura meta.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°245

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué coño estás haciendo? Esto va a ser un puto peligro.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the fuck are you doing? You're putting us in danger.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Esta palabrota se clasifica en sexo, puesto que tiene una intencionalidad despectiva al expresarse sobre los miembros genitales femeninos, asimismo se utilizó la sustitución, logrando mayor naturalidad en la cultura meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°246

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué coño estás haciendo? Esto va a ser un puto peligro.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the fuck are you doing? You're putting us in danger.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la omisión, a pesar de ello su uso no altero el significado del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°247

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Perdón. -¡Qué perdón ni que <b>hostias!</b>								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I'm sorry. -You're <b>fucking</b> sorry?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión	X	Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hostia” se clasifica en religión, puesto que es una profanación. En adición, se utilizó la sustitución, lo cual permitió una reformulación más natural en la lengua de llegada.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°248

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Así que para de una puta vez. Que aquí todo el mundo la hemos pasado muy mal.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	So, fucking stop it now because all of us have suffered.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología		Religión		Familia	Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>								
Este término malsonante se clasifica en nominalia, puesto que tiene una intencionalidad despectiva, asimismo se utilizó la traducción literal, lo cual permitió mantener la carga emocional del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°249

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Qué cojones es eso?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the hell is that?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en sexo, puesto que tiene una intencionalidad despectiva hacia los miembros genitales masculinos, asimismo se utilizó la sustitución, puesto que permitió mayor naturalidad en el texto meta.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°250

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	ass								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Es urgente. -¡Urgente, mis cojones!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	- <i>It's urgent.</i> -Urgent, ass!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en sexo, puesto que tiene una intencionalidad despectiva al referirse a los miembros genitales masculinos, asimismo se utilizó la sustitución, lo cual permitió mantener la carga emocional y naturalidad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°251

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuckers								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Hijos de puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Those fuckers.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijos de puta” se agrupa en la clasificación de familia, puesto que hace referencia a la combinación de lo sexual con familiares cercanos. En adición, se empleó la sustitución, lo cual no alteró el significado del mensaje original y mantuvo la naturalidad en la cultura meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°252

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuckers								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Hijos de puta. -Cortamos comunicación visual.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-Those fuckers. - <i>Cutting off visual communication.</i>								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Hijos de puta” se vincula a la clasificación de familia, ya que hace alusión a familiares cercanos de manera despectiva. En adición, se empleó la sustitución, lo cual no alteró el significado del mensaje original y se mantuvo la naturalidad en la lengua de llegada.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°253

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucked								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Está jodido y quiere que miremos pa otro lado.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	He's fucked, and he wants us to look everywhere.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
Este término malsonante se clasifica en nominalia, ya que tiene una intencionalidad despectiva, además se utilizó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°254

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Tú estás lleno de mierda, ¿verdad?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You're in deep shit, right?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “mierda” se agrupa en escatología, ya que hace referencia a los fluidos corporales de manera despectiva. En adición, se emplea la traducción literal, la cual permitió conservar la carga emocional del texto origen.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°255

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Todo forma parte de su puto plan. -Pero no es el único que tiene planes.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-It's all part of his damn plan. -He isn't the only one with plans.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "puto" se clasifica nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo, asimismo se utilizó la traducción literal, lo cual permitió conservar la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°256

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	What a bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Hija de puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What a bitch.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>Esta expresión malsonante se clasifica en familia, ya que se hace referencia a familiares de manera despectiva. Asimismo, se empleó la sustitución, la cual no alteró el significado y mantuvo la naturalidad y exotividad del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°257

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Shit							
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Ven pa ca. Eres el pedazo de mierda más grande que hay en la Tierra.							
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Come here. You're the biggest piece of shit on death.							
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>								
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>								
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación
<b>6. Análisis</b>								
Esta palabrota se agrupa en escatología, ya que hace alusión a los fluidos corporales de manera despectiva, además se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional del mensaje.								

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°258

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Personal mis cojones. Tokio es una puta bomba de relojería, ¿no lo sabes?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	It's not fucking personal. Tokyo is a time bomb, don't you know that?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	X
<b>6. Análisis</b>									
"Cojones" se clasifica en sexo, ya que se refiere a los genitales masculinos de manera despectiva, asimismo se utilizó la reformulación, lo cual no alteró el significado del mensaje y conserve la exotividad.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°259

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Personal mis cojones. Tokio es una puta bomba de relojería, ¿no lo sabes?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	It's not fucking personal. Tokyo is a time bomb, don't you know that?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Putá” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo, asimismo se utilizó la omisión, es decir, no tradujo el término, lo cual no alteró el significado del mensaje ni exotividad, puesto que se aprecia que se reformula un término malsonante y eso logró mantener la carga emocional del emisor.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°260

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Whatever the fuck you have to do.						
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Haz lo que te salga de la punta de la polla.						
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Whatever the fuck you have to do.						
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>							
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia	Nominalia
<b>5. Estrategia de traducción</b>							
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	Sustitución
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	Reformulación
							X
<b>6. Análisis</b>							
Esta frase se clasifica en sexo, ya que hace referencia a los genitales masculinos de manera despectiva, asimismo se empleó la reformulación, lo cual permitió conservar la naturalidad y exotividad del mensaje, además cabe recalcar que se conserve el significado del mismo.							

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°261

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Alguien llamó al puto circo? ¿Qué carajos está pasando?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Did anyone call the circus? What the fuck is happening?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puto” se clasifica en nominalia, ya que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la omisión, es decir, no se reformuló dicho término, sin embargo el empleo de esta estrategia no alteró el significado del mensaje.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°262

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Alguien llamó al puto circo? ¿Qué carajos está pasando?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Did anyone call the circus? What the fuck is happening?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabrota “carajos” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional y exotividad del mensaje original. En esta reformulación, destaca una vez más el buen trabajo del traductor por conservar lo mayor posible los términos malsonantes.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°263

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Damn								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Lo estás enviando al matadero, <b>maldita sea!</b>								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Damn! You're sending him to the slaughterhouse!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La expresión “maldita sea” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional y exotividad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°264

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	You fucking bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Hija de la gran puta!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You fucking bitch! What the hell do you want!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La expresión “hija de la gran puta” se clasifica en familia, puesto que se trata de un calificativo despectivo hacia la misma. En adición, se empleó la sustitución, lo cual permitió conservar la carga emocional y naturalidad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°265

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Vete a la mierda.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Go to hell.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “mierda” se clasifica en escatología, puesto que hace alusión a los fluidos corporales de manera despectiva. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener la exotividad del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°266

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Dónde carajo te pensás que vas a...? ¿Quieres tocar a la primera vez?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Where do you think you're going? Who's going--								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota "carajo" se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la omisión, y su empleo se puede justificar por la limitación espacial.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°267

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Hell								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¿Se puede saber qué <b>cojones</b> está pasando aquí?								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	What the <b>hell</b> is happening here?								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Cojones” se clasifica en sexo, puesto que se refiere de manera despectiva a los genitales masculinos. En adición, se empleó la sustitución, lo cual permitió mantener la naturalidad en la cultura meta.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°268

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No sé qué mierda le pasa, pero la quiero acá ahora.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I don't know what's wrong with her, but I want her here.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología	X	Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Mierda” se clasifica en escatología, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la omisión, lo cual no alteró el mensaje, sin embargo no se mantuvo la exotocidad del mismo.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°269

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Joder.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Fuck.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Joder” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional y exotividad del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°270

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucked								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Y me han jodido pero bien, porque...								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	And they really fucked with me because...								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
El término malsonante “jodido” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. Además, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional del mensaje.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°271

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	No tienes ni puta idea.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You have no fucking idea.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Putá” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional y exotividad del mensaje original.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°272

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitches								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	-Yo no confío en hijas de puta. -Ya, ni yo tampoco.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	-I don't trust bitches like you. -Yeah. I don't either.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	X
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La expresión "hijas de puta" se clasifica en familia, puesto que se trata de un calificativo despectivo dirigido hacia la misma. En adición, se empleó la sustitución, y se justifica el uso al querer mantener el término malsonante y a su vez considerar las normas del subtítulo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°273

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucked								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Estoy bien jodida, Helsi.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	I'm really fucked, Helsi.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabra "jodida" se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó la traducción literal, lo cual permitió mantener el significado y exotividad del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°274

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Pero qué cojones...Tranquila.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Easy.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo	X	Escatología		Religión		Familia		Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabrota “cojones” se clasifica en sexo, puesto que se trata de un calificativo despectivo a los miembros genitales masculinos. En adición, se empleó la omisión, lo cual no se justifica por limitaciones técnicas.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°275

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fucking								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Vienen con la puta tanqueta! ¡Joder!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	They're coming in with fucking tanks! Fuck!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>“Puta” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. En adición, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.



## FICHA DE ANÁLISIS N°276

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Fuck								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Vienen con la puta tanqueta! ¡Joder!								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	They're coming in with fucking tanks! Fuck!								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal	X	Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
<p>La palabra “joder” se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó la traducción literal, lo cual permitió conservar la carga emocional y exotividad del mensaje original. Cabe destacar el buen trabajo del traductor por mantener en lo mayor posible los términos malsonantes.</p>									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°277

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	Bitch								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	Tú eres la mayor amenaza, hijo de puta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	You're the biggest threat, bitch.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia	X	Nominalia	
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación	X	Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión		Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabra "joder" se clasifica en familia, ya que hace referencia a familiares cercanos de manera despectiva. Asimismo, se empleó la explicitación, en este caso un término más general, el cual no altero el significado del mensaje y conservo la exotividad del mismo.									

Fuente: Elaboración propia del autor.

## FICHA DE ANÁLISIS N°278

<b>1. Término malsonante en lengua meta</b>	-								
<b>2. Contexto en lengua origen</b>	¡Palermo! ¡Palermo! Vienen con una puta tranqueta. Van a reventar la puerta.								
<b>3. Contexto en lengua meta</b>	Palermo! They're coming in with a tank. They're gonna knock down the door.								
<b>4. Clasificación del término malsonante</b>									
Sexo		Escatología		Religión		Familia		Nominalia	X
<b>5. Estrategia de traducción</b>									
Traducción literal		Préstamo		Calco		Explicitación		Sustitución	
Transposición		Recreación léxica		Compensación		Omisión	X	Reformulación	
<b>6. Análisis</b>									
La palabra "puta" se clasifica en nominalia, puesto que se trata de un calificativo despectivo. Asimismo, se empleó omisión, la cual no altero el significado del mensaje original.									

Fuente: Elaboración propia del autor.